



Julio/July 22, 2018

EDICIÓN NO. 633

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

## Calendario

Pg. 19 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill,  
Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester



## Coyne Park Rededication

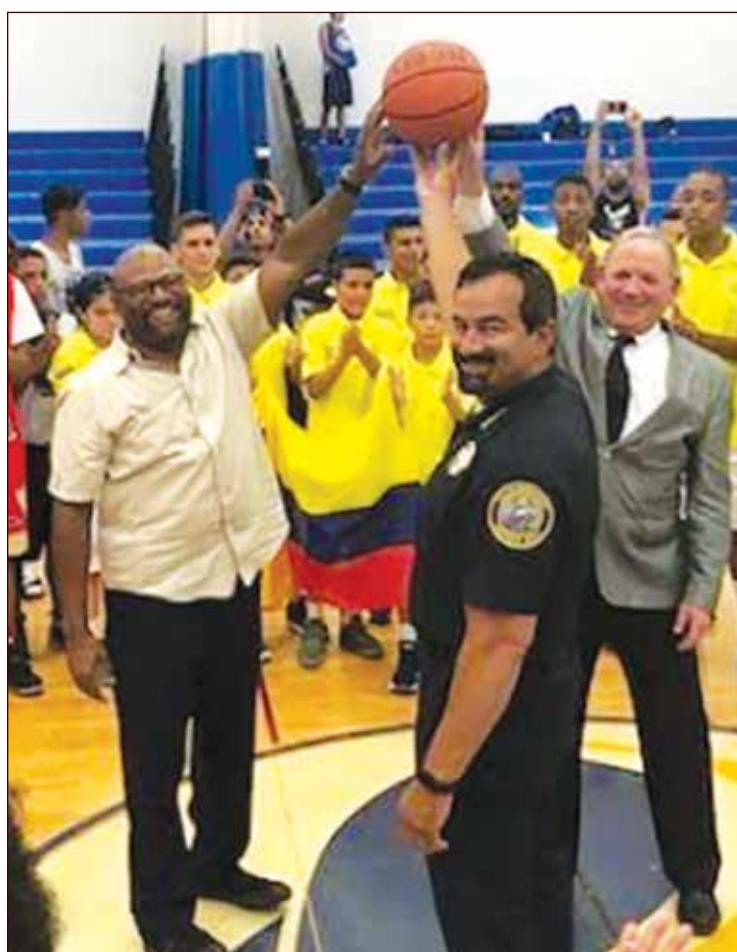


Admirando la nueva placa en memoria de Patrick Coyne, se encuentran, desde la izquierda:

Admiring the new sign in memory of Patrick Coyne are from the left:

Lawrence District F City Councilor Marc Laplante; John Doherty; Commander of DAV, Chapter 2, Joseph Augusta and Lawrence Mayor Daniel Rivera.

## Sueños Basketball celebra torneo



Celebrando los logros de Sueños Basketball aparecen desde la izquierda, el Padre Joel Almonó, el Jefe de Policía de Lawrence Roy Vasque y el Juez Mark Newman que asiste a todos los eventos de nuestros jóvenes.

Pg. 12

## Merrimack Volley regresa triunfante de torneo en República Dominicana



La academia de MERRIMACK VOLLEY recibió una invitación a participar en el torneo La Esperanza el cual se llevó a cabo en el Centro Olímpico de Santo Domingo.

## Colombianos celebran su Independencia



Claudia Vanegas, Vice-presidenta del CCC del MV, leyendo el poema y discurso

Pg. 5

Por/By Dalia Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

Desde Mi Esquina

Lawrence tiene Alzheimer  
Letreros políticos  
¿Libertad de religión?  
Payano en plena labor  
Página 4

Por/By Delta Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)

From My Corner

Lawrence has Alzheimer  
Political signs  
Freedom FROM religion?  
Payano in full force  
Page 16

# Declara Pavel Payano finalización de campaña al Senado Estatal

"Hace varios meses, lanzamos una campaña para traer nueva representación al segundo asiento del Senado Estatal de Essex y Middlesex. Nos propusimos hablar con los votantes sobre una visión unificadora que mejoraría las vidas de los residentes de Andover, Dracut, Lawrence y Tewksbury.

A lo largo de esta campaña, nos hemos conectado con voluntarios y seguidores que estaban entusiasmados de ser parte de un movimiento que crearía un cambio positivo en su comunidad. Estoy orgulloso de todos ellos y del trabajo que hemos realizado hasta ahora.

En paralelo a nuestra campaña y con un mensaje similar de cambiar el status quo, Juana Matías ha demostrado que hay una posibilidad increíble para una joven profesional de Lawrence de ser la próxima representante del Congreso para el 3er Distrito.

Creo que los problemas que enfrenta nuestro país son profundos y con Juana Matías tenemos la oportunidad de crear el tipo de cambio positivo por el que he estado abogando. Es por esta razón que hemos decidido finalizar nuestra campaña para el Senado Estatal y enfocar toda nuestra energía



en elegir a la próxima Congresista para este distrito.

Como siempre, continuaré sirviendo a la Ciudad de Lawrence lo mejor que pueda y espero otras oportunidades para abogar por los problemas que afectan a la clase trabajadora de Massachusetts".

## Pavel Payano declares end of State Senate Campaign

"Several months ago, we launched a campaign to bring new representation to the 2nd Essex and Middlesex State Senate seat. We set out to speak to voters about a unifying vision which would improve the lives of residents of Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury.

Throughout this campaign we have connected with volunteers and supporters who were excited to be a part of a movement that would create positive change in their community. I am proud of all of them and the work that we have done so far.

Running parallel to our campaign and with a similar message of changing the status quo, Juana Matias has shown that there is an incredible possibility for a young

professional from Lawrence to be the next Congressional representative for the 3rd district.

I believe that the issues facing our country are profound and with Juana Matias we have the opportunity to create the type of positive change that I have been advocating for. It is for this reason that we have decided to end our campaign for State Senate and focusing all of our energy into electing the next Congressperson for this district.

As always, I will continue to serve the City of Lawrence as best as I can and I look forward for other opportunities to advocate for the issues that affect the working class people of Massachusetts."

Vea información sobre la celebración en Lawrence en la página 20.

See information about the celebration in Lawrence on page 20.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Nuestra disculpa al Jefe Moriarty

**E**n nuestra edición del 15 de julio de 2018, publicamos un artículo sobre el estado de la Estación Central de Bomberos en Lawrence. Nuestra intención era llamar la atención de nuestras autoridades sobre las condiciones del edificio tomando algunas fotos donde un grupo de nuestros mejores pasan la mayor parte de su tiempo, incluyendo dormir y comer.

Ingresamos al edificio de la misma manera que ingresamos al Ayuntamiento, sin pedir permiso, porque como ciudadanos, el Ayuntamiento es NUESTRA casa ya que al igual que las estaciones de bomberos nosotros pagamos por ellos. Si queremos ingresar a las oficinas de los funcionarios respetuosamente, tocaremos sus puertas y pediremos permiso.

Hacemos esta aclaración porque después de visitar el piso principal en la estación central de bomberos y tomar algunas fotos, queríamos hacer lo mismo en la vivienda del piso de arriba.

Al contactar al Jefe Brian Moriarty, este reaccionó con enojo. "No llamaste para pedir mi permiso cuando tomaste fotos del primer piso, ahora tienes que llamar al alcalde".

Honestamente, lo mínimo que queríamos hacer era irritar al Jefe Moriarty. Pensamos que le estábamos haciendo un favor, llamando la atención del alcalde sobre las condiciones en que viven nuestros bomberos ya que, tal vez, él tenga miedo de exigir mejores condiciones de trabajo y de vida para sus hombres. Esperamos que acepte nuestra disculpa.

También notamos durante nuestra visita a la Estación Central de Bomberos las condiciones del piso. Evidentemente, el peso del equipo está afectándolo y han optado por poner refuerzos en el sótano, los cuales también lo están dañando. Agregar concreto para cubrir los agujeros en la foto agregará un par de pulgadas al piso, por lo que sería imposible albergar la altura del nuevo camión de bomberos de \$1.3 millones. Quizás estamos equivocados; nos gustaría saber de los expertos.

Hablando del nuevo camión de \$1.3 millones, olvídese de arreglar el piso. Olvídese de una nueva estación de bomberos en proyecto. El problema no es el edificio tan desesperadamente necesario, ¡el problema es el camión! Sí, el camión no solo es demasiado grande para la estación, cualquier estación en Lawrence, ¡sin embargo es demasiado grande para la ciudad!

El nuevo camión de \$1.3 millones no cabe en muchas calles de Lawrence. Recientemente, el camión tuvo que permanecer a dos cuadras de un incendio ya que los estabilizadores no podían extenderse debido a la falta de espacio en la calle donde se necesitaba. La mayoría de las calles son estrechas y los automóviles están estacionados a ambos lados, lo que hace que sea imposible navegar a través de ellos. Ya tiene algunos golpes y arañazos por los que nos han dicho que el Jefe Moriarty está molesto y culpa a los choferes.

Y por último, quien recomendó y aprobó la compra de este camión de incendios a un costo de \$1.3 millones sin considerar lo estrechas que son las calles de Lawrence.

¡Creemos que los contribuyentes a los impuestos merecen una respuesta!

### Our apology to Chief Moriarty

**I**n our July 15th, 2018 edition we published an article about the state of the Central Fire Station in Lawrence. Our intention was to call the attention of our authorities about the conditions of the building taking some pictures where a group of our best spend most of their time, including sleeping and eating.

We entered the building the same way we enter City Hall, without permission, because as citizens, City Hall IS our house because we paid for it as well as the fire stations. If we want to enter the offices of the officials, respectfully, we will knock on their doors and ask for permission.

We make this clarification because after visiting the main floor at the Central Fire Station and taking some pictures, we wanted to do the same at the living quarters upstairs.

Upon contacting Chief Brian Moriarty, he reacted angrily. "You didn't call for my permission when you took pictures of the first floor, now you have to call the Mayor."

Honestly, the least we wanted to do was irritate Chief Moriarty. We thought we were doing him a favor, calling the Mayor's attention for the conditions our firefighters are living since, perhaps, he is afraid to demand better working/living conditions for his men. We hope he will accept our apology.

We also noticed during our visit to the Central Fire Station the floor conditions. Evidently, the weight of the equipment is taking a toll on it because they have opted by putting jacks in the basement which has caused additional breakage. Adding concrete to cover the holes will add a couple of inches to the floor, making it impossible to house the height of the brand new \$1.3 million fire truck. Perhaps we are wrong; we will like to hear from the experts.

Speaking of the brand new \$1.3 million truck, forget about fixing the floor. Forget about a brand new fire station in the works. The problem is not the building so desperately needed, the problem is the truck! Yes, the truck is not only too big for the station, any station in Lawrence, but too big for the city!

The brand new \$1.3 million truck won't fit throughout many streets in Lawrence. Recently, the truck had to stay two blocks away from a fire since the stabilizers could not be extended for the lack of room in the street where it was needed. Most streets are narrow and cars are parked on both sides making it impossible to navigate through. It already has some nicks and scratches for which we have been told that Chief Moriarty is upset blaming the drivers.

And finally, who recommended and approved the purchase of this fire truck at a cost of \$1.3 million without considering the narrow streets of Lawrence?

Lawrence taxpayers deserve an answer!



## 5 locations • 5 locales

**NEW!**  
**¡NUEVO!**

South Site Pharmacy  
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA  
(978) 689-6790

**¡NUEVO!**  
**NEW!**

Main Site Pharmacy  
34 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 688-1567

North Site Pharmacy  
150 Park St., Lawrence, MA  
(978) 686-4453

West Site Pharmacy  
700 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy  
147 Pelham St., Methuen, MA  
(978) 655-5731



[glfhc.org/pharmacy](http://glfhc.org/pharmacy)

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Lawrence tiene Alzheimer

... o qué tan rápido lo olvidamos

Vienen otras elecciones y ha comenzado la manipulación del público, pero lo que más me molesta es el silencio.

¡Oh sí! El silencio del público que está siendo engañado no solo por las promesas de los políticos, sino también por sus fanáticos que ofrecen ayuda, particularmente a los ancianos. Las personas que han sido engañadas y nunca dicen una palabra temerosa de... ¡No sé de qué!

Creo que esto está alcanzando proporciones epidémicas porque ni siquiera hace dos años escuchamos tantas quejas acerca de que los ancianos fueron engañados para llenar su boleta de votante ausente. Las personas deshonestas le preguntarán a los votantes indefensos que probablemente carezcan de habilidades verbales y escritas en inglés que soliciten una boleta de voto ausente.

En primer lugar, las boletas en ausencia deben ser utilizadas por votantes que no estarán en la ciudad el día de las elecciones, que se encuentren en un hospital o que estén incapacitados para abandonar su hogar. Cualquier persona que pueda ir al Senior

Center para pasar el día también puede votar.

Si solicita una boleta de ausencia, no la firme y se la dé a nadie antes de completar los nombres por los que desea votar y sellar el sobre. Nos enteramos de tantos casos en los que confiaron a personas de buen carácter que los recogieron y luego los llenaron marcando el nombre de otro candidato. ¡Incluso oí que alguien los sacaba de los buzones de correos de las personas!

Cuando hable con un candidato, asegúrese de hacer preguntas y de llegar a conocerlo. Eso es algo que la mayoría de la gente no hace. Pregunte sobre el papel del puesto que está buscando. Si él o ella son honestos en su interés de servir, una respuesta con la descripción de los deberes le será dada sin ningún esfuerzo. Si pretenden saber y le dicen un montón de cosas sin sentido, otras personas en la audiencia o reunión podrían llamarle la atención. No se avergüen por hacer preguntas que piensa que no tienen importancia. Muchas otras personas pueden que estén pensando en lo mismo y no lo hacen.

Cuando se trata de oficinas locales, tenga en cuenta que esas respuestas deben ser relevantes para nuestra ciudad y nuestras necesidades. No permita que formen confusión asuntos nacionales porque es una



forma fácil de responder con todo el odio que los políticos aprendieron a escupir.

Sobre todo, recuerde que su voto es valioso, así que no confie en nadie que complete la boleta. Si no puede hacerlo usted mismo, busque a alguien de confianza para marcar la casilla correcta.

Nunca sienta que no cuenta; es por eso que vienen a pedirlo porque sí vale.

## Letreros políticos

Puede que se sorprenda que no haya escrito este año sobre las fechas adecuadas para poner carteles políticos en hogares y negocios. La verdad es que se me olvidó. Hay tantas cosas que van por mal camino en Lawrence que no presté atención a eso.

Pero la semana pasada, Mike Armano, candidato del Senado estatal, vino a mi casa y me dijo que están haciendo una lista de las casas que desean tener un letrero en sus jardines después del 1ro de agosto. Entonces, caí en la cuenta de que falta un mes para las elecciones y la regla dice que los carteles solo deben ser colocados 30 días antes y deben retirarse 30 días después de las elecciones.

Esa ordenanza da risa porque han pasado meses desde que comenzamos a ver letreros políticos en toda la ciudad. Si solo tuviéramos más inspectores para dar multas a los infractores de carteles políticos y las personas que no reciclan, podríamos hacer una mella en el presupuesto de la ciudad y hacer que se vea más limpia como resultado.

## ¿Libertad de religión?

Leí una noticia sobre un restaurante en

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Ohio que solía dar un descuento del 10% los domingos a cualquiera que trajera un boletín de la iglesia. Fue un gesto agradable que fue bienvenido por muchas familias después de su servicio.

Luego, comenzaron a recibir comentarios negativos en la internet sobre la promoción y una carta de la organización Freedom From Religion Foundation (FFRF) amenazando con acciones legales. Esta organización es miembro de la Coalición Secular de América y se considera a sí misma protectora del "principio constitucional de la separación de la iglesia y el estado".

Por supuesto, el propietario detuvo la práctica y se disculpó con el grupo para evitar una demanda legal que no podía permitirse.

"Nos sorprende que haya tan poca comprensión de la Ley de Derechos Civiles y que podría haber este tipo de confusión, ingenuidad de que puede recompensar a algunos clientes por sus creencias religiosas y penalizar a otros", dijo Annie Laurie Gaylor, la copresidenta del FFRF.

¿Alguien podrá decirles a estos idiotas que es "libertad DE religión, no libertad de PRIVARSE de eso"?

Mientras más sigamos cediendo a esta locura, más derechos y libertades perderemos.

## Payano en plena labor

Pavel Payano nos notificó que se retirará de la carrera del Senado Estatal (vea el anuncio en la página 2) para dedicar su tiempo a lograr que Juana Matías sea elegida para el Congreso.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**

**MEGA 1400**

*La radio que te ilumina*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
[carmenchalas24@gmail.com](mailto:carmenchalas24@gmail.com)



**La Línea de ayuda para fumadores de Massachusetts ofrece apoyo gratuito para dejar de fumar.**

**YO DEJÉ DE fumar en mi 7º INTENTO**

**¡Siga intentando!**

**I-800-8-DÉJALO**

Para más información sobre la Línea de ayuda y para inscribirse, visite [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Departamento de Salud Pública de Massachusetts

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>      [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

# Celebración de la Independencia de Colombia 2018

Todas estas fotografías fueron tomadas por Javier Borrero, fotógrafo colombiano quien reside en Chelmsford, MA.

**Por César Bejarano**

Con orgullo patrio, hoy 20 de Julio celebramos la Independencia de la República de Colombia. Esta es una ocasión para reflexionar sobre los grandes desafíos que tenemos los colombianos quienes vivimos en el exterior, pero que nos sentimos ligados a nuestra querida tierra.

Es una ocasión para celebrar la amistad, la fraternidad, los vínculos de unidad, en medio de la singularidad de cada persona y la diversidad incluso de regiones que representa la cultura colombiana.

La amistad es un valor que nos hace crecer en humanidad, y hoy, queremos recordar a nuestro gran amigo Héctor Conde, quien, ha pasado a una dimensión plenamente espiritual, pero que durante su estadía en este mundo terrenal, aquí en Estados Unidos, estuvo comprometido, apoyando todo lo que significara la unidad y la solidaridad de los colombianos y latinoamericanos.

Que su energía espiritual nos siga acompañando para fortalecernos, organizarnos y poder enfrentar, desde



la legalidad, los desafíos que representan aquellas políticas migratorias que bajo los primados de falsas ideologías quieren justificar el atropello al derecho universal que tiene cada persona de poder movilizarse sin ningún tipo de restricción que vulnere su inalienable dignidad humana.

Colombia, nuestra patria, también tendrá próximamente un nuevo gobierno, a quienes les deseamos nuestros mejores éxitos para que durante estos próximos cuatro años, Colombia pueda avanzar en la superación de aquellos problemas que la han agobiado históricamente como la violencia, y la falta de oportunidades para vastos sectores de la población y se superponga la ética con elemento

central en la transformación de la conciencia colectiva, la integridad de nuestros dirigentes, la paz y el progreso, que beneficie a todos los Colombianos.

*César Bejarano reside en Montreal, Canada*

Nutrido grupo de colombianos y amigos de Colombia que se dieron cita ante el ayuntamiento de Lawrence para izar la bandera patria.

El poema en Memoria de Héctor Conde fue escrito por Sonia Quintero.



Desde ;a izquierda, Eileen Bernal de la Alcaldía de Lawrence, Sara Sanabria, Claudia Vanegas y Laura Orjuela del Consulado de Colombia en Boston

## Poema en Memoria de Héctor Conde

Uno no se despide de un amigo,  
solo se le dice 'hasta pronto'.

Hasta cuando volemos y lo busquemos en sueños para abrazarlo y seguir escuchando sus consejos.

Se le dice 'ya nos vemos amigo, te buscaré en el cielo' porque de verdad lo buscaremos para seguir riendo y bailando juntos.

Se le abraza siempre aunque su cuerpo esté ausente, porque un amigo nunca parte, solo se esconde, se esconde en los recuerdos, en todos los bellos momentos, en esos instantes eternos que se graban por siempre en el corazón.

Uno no se despide de un amigo,  
Se les honra con buenas obras, con risas y bebiéndose la vida como un manantial de agua fresca. Se le honra viviendo, viviendo sin desperdicio, sin lamentos. Viviendo una vida para hacer más amigos, más hermanos, más gente que nunca te despida, que siempre viva para desear un día ir al cielo a buscarte.

No me despido de mi hermano, de mi amigo. Hoy te honro mi Héctor viviendo para hacer lo que me enseñaste: vivir cantando, vivir sonriendo, amando sin desgastarte, dando sin límites, brindando alegría.

Mi querido amigo te dedico la vida, ¡esa que tanto disfrutaste!

Mi querido amigo ya nos encontramos para seguir riendo.

*Escrita por Sonia Quintero 2018 – Poeta Colombiana quien visitó a Lawrence en la pasada Feria del Internacional del Libro 2017 - (amiga de Héctor Conde y quien reside en Londres)*

**Now is the Time to  
Buy or Refinance.**

**30-YEAR FIXED RATE  
RESIDENTIAL MORTGAGE**

**4.375%** | **4.414%**  
Interest Rate | APR\*

*Loans up to \$2 Million, No Points!\*\**

**APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com**

**or call us at 978-358-8913 for information  
on these and other rates and terms.**



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

**institutionforsavings.com**

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 7/18/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.99. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

# Local Youth Summit Develops Next Generation of Community Leaders

Marielis Rodriguez was excited, but also somewhat apprehensive about spending the weekend with youth from neighboring cities as one of 15 members of the Boys & Girls Club of Lawrence selected for the inaugural Merrimack Valley CORE 4 Youth Leadership Summit in 2015.

Rodriguez, who recently completed her fourth summit at Camp Nokomis on Lake Winnipesaukee, now keeps in touch with fellow participants from the Merrimack Valley YMCA, Andover Youth Services and North Andover Youth and Recreation Services through social media.

"Every year, I think it can't get any better – and then it does," said Rodriguez, president of the Keystone Club, a community service-oriented leadership group for high school students at the Boys & Girls Club of Lawrence. "Usually, people from different towns are in competition, or they only want to hang out with kids they know. At CORE 4, it doesn't matter where you live. We're just one big group of friends."

Those sentiments are echoed by other CORE 4 participants. Merrimack Valley YMCA member Abigail Reyes said she has become increasingly confident in stepping outside her comfort zone as a result of the summit's judgment-free group activities. For example, students wrote about a personal experience that required determination to overcome, and then burned their private essays to symbolize leaving behind any bad memories.

"It made me feel a lot lighter," said Reyes, who has joined Youth & Government and a new recruitment program for eighth graders at the Merrimack Valley YMCA in the last year. "That's what CORE 4 is about, growing as a person."

North Andover Youth and Recreation Services member Angela Romano says her experiences at the past four summits made her more appreciative. In one exercise, students took a step forward for privileges such as a two-parent household, steady employment and the assumption they will attend college. Students took a step back if, for example, someone in their family struggles with mental illness or substance abuse.

"I was sad to see how far back some kids were standing," Romano said. "It showed how many kids deal with the same things, no matter where they live."

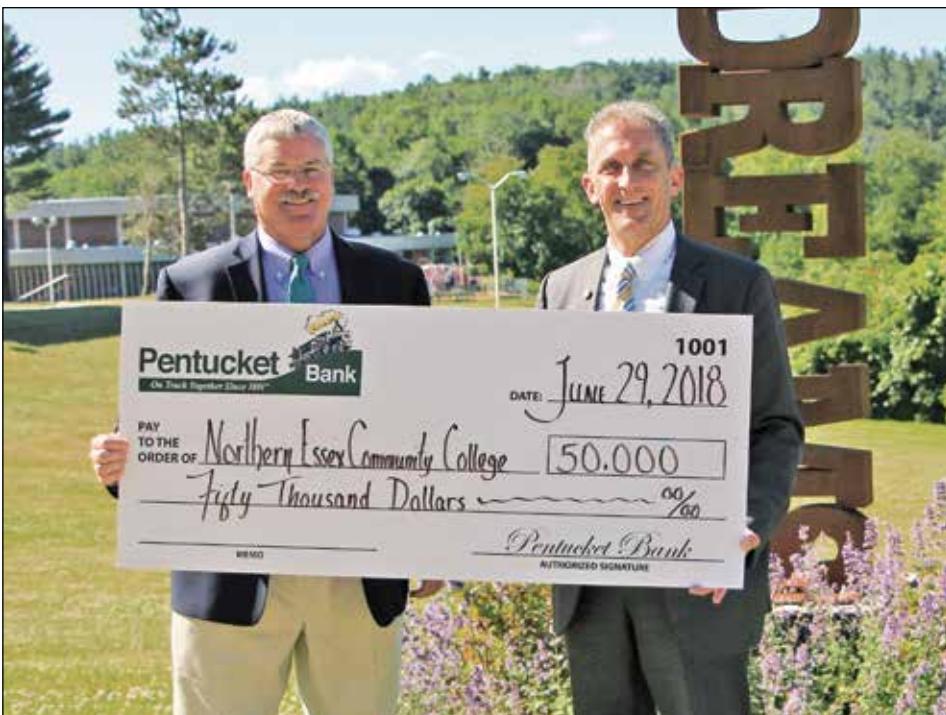
Sarah Jennings, a member of Andover Youth Services, said she also appreciated the unique opportunity to form relationships with students from surrounding towns.

"For much of my life, places like Lawrence, Methuen and even North Andover have been just a concept because I didn't know anyone there," she said. "For us all to have the chance to meet and then become friends makes those communities

**PLEASE SEE LOCAL YOUTH**

■ CONTINUES ON PAGE 11

# Pentucket Bank hace donación a NECC



El Chief Executive Officer de Pentucket Bank, Scott Cote, presenta al presidente de Northern Essex Community College Lane Glenn con una donación. La sala de conferencias A de NECC pronto llevará el nombre de Pentucket Bank.

Pentucket Bank Chief Executive Officer Scott Cote presents Northern Essex Community College President Lane Glenn with a donation. NECC's Lecture Hall A will soon carry the Pentucket Bank name.

La sala de conferencias A recientemente renovada en Northern Essex Community College pronto tendrá el nombre de Pentucket Bank gracias a un regalo de \$50,000 de Pentucket Bank Charitable Foundation.

"Nos sentimos profundamente honrados y agradecidos de tener socios comunitarios como Pentucket Bank que se comprometen a garantizar el éxito de nuestros estudiantes", dijo Jean Poth, vicepresidenta de avance institucional de NECC y directora ejecutiva de la Fundación NECC.

"Nos complace apoyar a Northern Essex, que es tan importante para mejorar la educación y el bienestar económico del Valle de Merrimack y el sur de New Hampshire", dijo Scott Cote, Chief Executive Officer de Pentucket Bank.

La sala de conferencias A, que se encuentra en el centro del edificio Spurk

en el campus de Haverhill, es una sala de conferencias de dos pisos con capacidad para 158 personas y cinco espacios adicionales para sillas de ruedas.

El reciente regalo de Pentucket es otro ejemplo del apoyo de Pentucket Bank a Northern Essex, dijo Poth. Señaló que Pentucket Bank otorgó becas, así como su patrocinio para el Evento de recaudación de fondos de la firma del pasado y el próximo septiembre de NECC.

"Siempre podemos contar con Pentucket Bank para apoyar a Northern Essex, su misión y sus estudiantes", dijo Poth. "Nuestra sala A es un valioso centro de aprendizaje. Es utilizado tanto por estudiantes como por miembros de la comunidad".

Cualquier persona interesada en donar a Northern Essex, debe contactar a Poth en [jpoth@necc.mas.edu](mailto:jpoth@necc.mas.edu)

## Pentucket Bank Makes Gift to NECC

Northern Essex Community College's recently renovated Lecture Hall A will soon bear the name of Pentucket Bank thanks to a \$50,000 gift by the Pentucket Bank Charitable Foundation.

"We are deeply honored and grateful to have community partners like Pentucket Bank who are committed to ensuring the success of our students," said Jean Poth, Vice President of NECC's institutional advancement and executive director of the NECC Foundation.

"We are happy to support Northern Essex, which is so critical to enhancing the education and economic well-being of the Merrimack Valley and Southern New Hampshire," said Scott Cote, Chief Executive Officer of Pentucket Bank.

Lecture Hall A, which is located in the center of the Spurk Building on

the Haverhill campus, is a two-story lecture hall with a seating capacity of 158 plus an additional five spaces for wheelchairs.

Pentucket's recent gift is another example of Pentucket Bank's support of Northern Essex said Poth. She noted the Pentucket Bank endowed scholarship as well as its sponsorship for NECC's past and upcoming September Signature Fundraising Event.

"We can always count on Pentucket Bank to support Northern Essex, its mission, and its students," Poth said. "Our Lecture Hall A is a valuable center of learning. It is used by both students and community members."

Anyone interested in donating to Northern Essex, should contact Poth at [jpoth@necc.mas.edu](mailto:jpoth@necc.mas.edu)

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

# Re dedicación de Coyne Park

Por Alberto Surís

El 18 de julio de 2018, exactamente cien años después de que Patrick Coyne fuera muerto en Chaudun, Francia, peleando con la Fuerza Expedicionaria Americana en la Primera Guerra Mundial, un parque en Lawrence que había sido dedicado previamente a su memoria en 1924, se volvió a dedicar después de hacer algunas mejoras, como un nuevo letrero y bancos.

El parque está ubicado en la intersección de Shawsheen Rd y Greenfield St.

"Honrar la memoria de aquellos que pagaron el máximo sacrificio es de gran importancia para la Ciudad de Lawrence", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Quiero agradecer al Concejal Marc Laplante por ser un defensor incansable para todos nuestros Veteranos, pero particularmente los Veteranos que han dado sus vidas por nuestra libertad. Espero celebrar la vida de Patrick Coyne mientras dedicamos de nuevo a Coyne Park en su honor".

"Este parque ha sido ignorado por docenas de años", dijo Marc Laplante, Concejal del Distrito F. "Hacer algunas mejoras simples en Coyne Park ofrece una amenidad actualizada para el vecindario al recordar a un soldado que ha sido olvidado con el tiempo. Es apropiado que nos tomemos el tiempo para celebrar y recordar a Patrick Coyne y su sacrificio por nuestro país".



El Concejal por el Distrito F Marc Laplante iniciador de la idea de restaurar el parque dedicado a Patrick Coyne, hablando a los presentes.

District F Councilor Marc Laplante initiator of the idea of restoring the park dedicated to Patrick Coyne, speaking to those present.

# Dr. Joseph Gravel es elegido tesorero de la Junta Americana de Medicina Familiar

**El director médico del Greater Lawrence Family Health Center cumplirá un mandato de un año**

El Dr. Joseph Gravel, director médico del Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC), fue elegido tesorero de la Junta Estadounidense de Medicina Familiar (ABFM). La segunda mayor junta de especialidades médicas en el país, la ABFM proporciona el estándar por el cual los médicos de familia son evaluados y certificados. Gravel ha sido miembro de la junta desde 2014, y más recientemente ostenta el título de miembro del comité ejecutivo.

Líder académico nacionalmente conocido en medicina familiar, Gravel fue fundador y director del programa de Residencia de Medicina Familiar de Tufts University. Además de su papel como CMO en GLFHC, también se desempeña como director emérito de residencia de medicina familiar, y proporciona liderazgo en la supervisión de la aclamada residencia de medicina familiar de Lawrence (LFMR). LFMR fue el primer "centro de salud de enseñanza" de este tipo en los EEUU un programa de residencia, totalmente propiedad y operado por un centro de salud comunitario, que capacita a los médicos para atender a los marginados.

Nativo de Norwich, Connecticut, Gravel se graduó magna cum laude de la Universidad de Tufts y de la Facultad de Medicina de la Universidad Tufts en Boston. Completó su residencia en medicina familiar en Virginia Commonwealth University en Fairfax, Virginia, donde se desempeñó



como jefe de residentes, y fue oficial médico en el ejército de EE.UU. estacionado en Fort Belvoir en Virginia, Fort Devens en Massachusetts y en Corea del Sur.

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de las personas y familias en Merrimack Valley proporcionando una red de servicios integrales de atención médica de alta calidad y capacitando a profesionales de la salud para responder a las necesidades de una población culturalmente diversa. Casi 60,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en lugares en Lawrence y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>.

## Coyne Park Rededication

By Alberto Surís

On July 18th, 2018, exactly one hundred years after Patrick Coyne was killed in action in Chaudun, France, fighting with the American Expeditionary Force in World War I, a park in Lawrence which was previously dedicated in his memory in 1924, was rededicated after making some improvements such as a new sign and benches.

The park is located in the intersection of Shawsheen Rd and Greenfield St.

"Honoring the memory of those who paid the ultimate sacrifice is of major importance to the City of Lawrence," said Mayor Daniel Rivera. "I want to thank

Councilor Marc Laplante for being a tireless advocate for all of our Veterans, but particularly, the Veterans who have given their lives for our freedom. I look forward to celebrating the life of Patrick Coyne as we rededicate Coyne Park in his honor."

"This park has been ignored for dozens of years," said Marc Laplante, the District F City councilor. "Making some simple improvements at Coyne Park provides an updated amenity to the neighborhood while remembering a soldier who has been forgotten over time. It is fitting that we take the time to celebrate and remember Patrick Coyne and his sacrifice to our country."

### THE GOVERNOR'S TASK FORCE ON HATE CRIMES HOLDS LISTENING SESSION AT LAWRENCE PUBLIC LIBRARY

The Governor's Task Force on Hate Crimes, established pursuant to Executive Order No. 578, is holding a listening session at the Lawrence Public Library this July to seek input on the issues of hate crimes, hate events and biased based incidents in schools and other educational settings. All members of the public are welcome and invited to provide input, comments and feedback on the following topics:

1. Best practices for identifying hate crimes, hate events and bias based incidents in school communities.
2. Major obstacles facing educators, administrators, school nurses and counselors addressing hate crimes, hate events and biased based incidents in school communities
3. Suggestions and recommendations for addressing hate crimes, hate events and biased based incidents in school communities.

The listening session will be held on July 25, 2018 from 5:00pm to 7:00pm

Lawrence Public Library  
Main Library @ Sargent Auditorium  
51 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

## Dr. Joseph Gravel elected treasurer of American Board of Family Medicine

**Chief medical officer of Greater Lawrence Family Health Center will serve a one-year term**

Dr. Joseph Gravel, chief medical officer of Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC), has been elected as treasurer of the American Board of Family Medicine (ABFM). The second-largest medical specialty board in the country, the ABFM provides the standard by which family medicine doctors are evaluated and certified. Gravel has served on the board in some capacity since 2014, most recently holding the title of member-at-large, executive committee.

A nationally-known academic leader in family medicine, Gravel was the founding residency program director of the Tufts University Family Medicine Residency. In addition to his role as CMO at GLFHC, he also serves as family medicine residency director emeritus, providing leadership in the oversight of the acclaimed Lawrence Family Medicine Residency (LFMR). LFMR was the first "teaching health center" of its kind in the U.S.: a residency program, fully owned and operated by a community health center, which trains doctors to care for the

underserved.

A native of Norwich, Connecticut, Gravel graduated magna cum laude from Tufts University and Tufts University School of Medicine in Boston. He completed his family medicine residency training at Virginia Commonwealth University in Fairfax, Virginia, where he served as chief resident, and was a medical officer in the U.S. Army stationed at Fort Belvoir in Virginia, Fort Devens in Massachusetts and overseas in South Korea.

The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.

## Middlesex Community College Provides Services for Veterans



The Middlesex Community College Veterans Resource Center is dedicated to helping veterans achieve their educational and career goals. Shown here: MCC student and veteran Christopher Bonacolta in the Bedford VRC. Fall classes begin Tuesday, Sept. 4, call 1-800-818-3434.

The Middlesex Community College Veterans Resource Center (VRC) is dedicated to helping veterans achieve their educational and career goals. Military service members who are beginning a college career or returning to complete an academic program can choose from a variety of degree and certificate programs offered during the day, evening, weekend and online.

Registration is now open for fall-semester courses at Middlesex. Classes begin Tuesday, Sept. 4, on the Bedford and Lowell campuses, and online. Financial aid is available for those who qualify. A complete listing of fall course offerings can be found in MCC's Fall Academic Advising Schedule: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>

MCC's VRC serves as a place where veterans can receive information about educational programs, assistance with accessing college resources, and answers regarding eligibility for government-, state- and community-sponsored services.

Resource advocates are available to assist military service members and their families make the transition from military

service to higher education. Support and guidance is offered during the application, admissions and academic process. The VRC also provides a support system where veterans can meet other veterans as they become members of the college community.

Middlesex is designated a 2018 Military Friendly School, which honors the top 20 percent of colleges, universities and trade schools in the country that are doing the most to embrace America's military service members, veterans and spouses as students. For more information, visit: <http://militaryfriendly.com/schools/>

For more information about MCC's Veterans Resource Center visit: <https://www.middlesex.mass.edu/veteransresources/>

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## Residente de Methuen agradece al Oficial Patrick Waldron por sus esfuerzos salvándole la vida

El Jefe Joseph Solomon se complace en anunciar que el oficial de policía de Methuen, Patrick Waldron, fue reconocido recientemente por un residente que acredita al oficial que le salvó la vida durante una visita médica a principios de este año.

El miércoles, el residente de 64 años envió por correo una carta escrita a mano al Departamento de Policía de Methuen agradeciendo al Oficial Waldron por su asistencia durante la llamada el 17 de enero.

"A través de los maravillosos esfuerzos del Oficial Waldron y los técnicos de emergencias médicas que se presentaron en mi casa para ayudarme en ese día de enero, todavía estoy aquí", escribió el residente en la carta. "Mi familia y yo estaremos eternamente agradecidos con el Oficial Patrick Waldron y los Técnicos de Emergencias Médicas de la Ciudad de Methuen".

Aproximadamente a las 3:45 p.m. el 17

de enero, la policía de Methuen respondió a un hogar en Oak Ridge Street por un informe de un hombre que sufrió de un evento médico.

Al llegar, el oficial Waldron estaba hablando con el paciente cuando comenzó a sufrir un paro cardíaco.

El oficial Waldron rápidamente administró RCP y continuó haciéndolo hasta que llegaron los paramédicos.

El hombre fue llevado a un hospital local donde pudieron revivirlo.

"Gracias a las acciones rápidas del Oficial Waldron, este hombre recibió la atención médica que necesitaba antes de que llegara la ambulancia. En casos como este, cada segundo cuenta", dijo el Jefe Solomon. "Recibir cartas como esta es siempre la mejor parte de mi trabajo. Fue grandioso recibir noticias de este residente y me alegra que se sienta mejor".

## Methuen Resident Thanks Officer Patrick Waldron for Life-Saving Efforts

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that Methuen Police Officer Patrick Waldron was recently recognized by a resident who credits the officer with saving his life during a medical call earlier this year.

On Wednesday, the 64-year-old resident mailed a handwritten letter to the Methuen Police Department thanking Officer Waldron for his assistance during the call on Jan. 17.

"Through the wonderful efforts of Officer Waldron and the EMTs who showed up at my house to help me on that January day I am still here," the resident wrote in the letter. "My family and I will be eternally grateful to Officer Patrick Waldron and the EMTs of the City of Methuen."

At approximately 3:45 p.m. on Jan. 17, Methuen Police responded to a home on Oak

Ridge Street for a report of a man suffering from a medical event.

Upon arrival, Officer Waldron was speaking with the male patient when he began to go into cardiac arrest.

Officer Waldron quickly administered CPR and continued to do so until paramedics arrived.

The man was taken to a local hospital where he was able to be revived.

"Thanks to the quick actions of Officer Waldron, this man was given the medical attention he needed before the ambulance arrived. In instances like this, every second counts," Chief Solomon said. "Receiving letters like this one is always a great part of the job. It was great to hear back from this resident and I am glad he is feeling better."

**"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."**

**"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."**

- Martin Luther King, Jr.

**Brian Depeña**  
978-423-7834

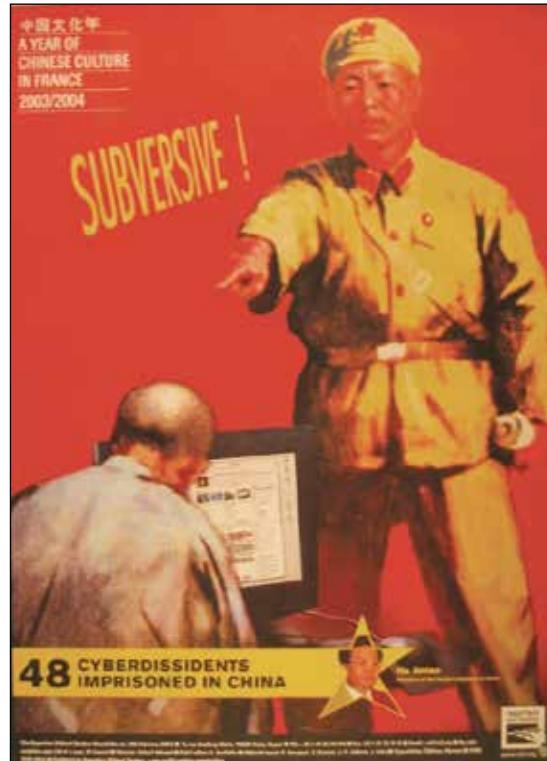
# Libertad de Prensa

Los residentes de Lawrence Massachusetts tendrán la oportunidad en agosto y septiembre de ver una exhibición única de carteles de la colección de Stephen Lewis. El tema de la exhibición, titulado Freedom of the Press, es afiches sobre la capacidad de los ciudadanos para obtener noticias sobre eventos mundiales que sean precisos, objetivos y libres de prejuicios. La mayoría de estos carteles son de Periodistas Sin Fronteras. Esta organización trabaja para ayudar a proteger la seguridad de los periodistas en todas partes. Los carteles son muy sugerentes. Aunque algunos de los carteles tienen veinte años, vemos cómo los temas abordados son tan relevantes hoy.

Lewis cita como su razón para crear esta exposición es su preocupación por el futuro del periodismo, que ha visto una reducción en el número de periódicos en todo el país en los últimos años. Continúa diciendo que "si queremos tener una ciudadanía educada y conocienda, debemos ser capaces de discernir la verdad de la propaganda y las mentiras, y saber que nuestras fuentes de información son legítimas".

Lewis agrega: "Desafortunadamente, los gobiernos, incluido el nuestro, han utilizado organizaciones de medios flexibles o de "fachada" para propagar información falsa que nos desinforma y que pone en riesgo la vida de periodistas legítimos".

Esta es una oportunidad para ver exhibiciones que incorporan arte, historia



y mensaje. Los carteles están destinados a informar, documentar y pasar a la acción. Lewis ha estado recolectando carteles durante los últimos 20 años y los ha presentado al público a través de exhibiciones como esta, durante los últimos 15 años. Ha expuesto en muchas bibliotecas públicas de todo el estado. Él estima tener alrededor de 7800 carteles en su colección. Para obtener más información, puede ponerse en contacto con el Sr. Lewis en Lewisposters@gmail.com

Este proyecto cuenta con el respaldo en parte de una subvención del Lawrence Cultural Council, una agencia local que cuenta con el apoyo del Massachusetts Cultural Council, una agencia estatal,

## Freedom of the Press

Residents of Lawrence Massachusetts will have an opportunity in August and September, to view a unique poster exhibit from the collection of Stephen Lewis. The theme of the exhibit, named Freedom of the Press, is posters about the ability of citizens to obtain news about world-wide events that is accurate and factual and free of bias. Most of these posters are from Journalists Without Frontiers. This organization works to help protect the safety of journalists everywhere. The posters are very thought provoking. Although some of the posters are twenty years old, we see how the issues addressed are as relevant today.

Lewis cites as his reason for creating this exhibit is his concern for the future of journalism which has seen a reduction in the number of newspapers around this country over the past several years. He goes on to say "if we want to have an educated and knowledgeable citizenry, we need to be able to discern truth from propaganda and lies, and to know our sources of information are

legitimate."

Lewis adds, "Unfortunately, governments, including our own, have used pliable or "front" media organizations to propagate false information which misinforms us and which puts the lives of legitimate journalists at risk".

This is an opportunity to see exhibits that incorporate art, history and message. The posters are meant to inform, document and move to action. Mr Lewis has been collecting posters for the past 20 years and bringing them to the public through exhibits like this, for the past 15 years. He has exhibited at many public libraries around the state. He estimates having about 7800 posters in his collection. For more information, Mr. Lewis can be contacted at Lewisposters@gmail.com

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency,

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

Northern Essex  
Community College

WHEREVER  
YOU WANT TO go  
NECC CAN HELP YOU  
GET THERE

Whether you want to train quickly for a new career, improve your current career, or save thousands of dollars on your bachelor's degree, we can help you achieve your goals. Take classes in the evening, online, one at a time, or at whatever pace works for you!



### CAREER

Andrew Milton, Salisbury, Respiratory Care, 2017

Andrew found a career he's passionate about, and is now working as a respiratory therapist at Lowell General Hospital.



### TRANSFER

Crisleidy Paula, Lawrence, Psychology, 2017

Crisleidy, a 2015 graduate of Lawrence High School, transferred her associate degree to UMass Lowell, with the goal of becoming a high school guidance counselor.



### BALANCING SCHOOL AND LIFE

Sheri Carter, Dracut, Business Management, 2016

Sheri—a working mom—earned her associate degree by attending NECC part time, and landed her dream job in the medical field.

Fall semester begins September 5.

[www.necc.mass.edu/get-there](http://www.necc.mass.edu/get-there) | 978-556-3700

## ¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan™ que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

1-866-251-9544 (TRS 711)

Perez Insurance & Financial Services, LLC  
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001\_F\_2018\_82SP Accepted 03192018

18-686-011SP Rev. 00 2/18

# No More Bogus Searches – Stop the Bull

By Dalia Diaz

By now many of the people who pay attention to the occurrences of City Hall and its elected officials, know that last week Mayor Rivera sent out a message through the press of who his choice is for the vacant City Attorney position. He also specified that he would be giving the position of a future vacant Executive Director of the Workforce Investment Board to his current Economic and Business Development Director Abelito Vargas.

This, for all purposes, is his way to undermine the talents that the City of Lawrence has and instead he places those that have very minimal qualifications in very important city positions. I have written extensively about them and their lack of qualifications.

It has been written by author Janine N. Truitt that there are five ways to undermine the hiring process of any employer looking to fill vacant positions. I am going to modify those five methods that she wrote about and mention how it applies to this current mayor. After all, Rivera is the one to has stated that the prior mayor was corrupt in hiring and that he didn't hire qualified people for jobs – so let's apply the same standards.

## Step 1 – Bogus Job Postings

This is an ongoing occurrence with the current mayor (and the Lawrence Public Schools, as well). They post positions of highly sought-after jobs with a particular set of skills and salary, and then quietly choose the candidate. In the meantime, employees who seek promotions and applicants waste

their time with applications and paperwork – even interviews – as they wish to get a job they have no possibility of attaining. Ask recent graduate Nazario Esquea in the Tax Department. The mayor has said that he will never allow him to be promoted.

Instead is goes to someone in his campaign or a friend or family members of his supporters whether they qualified or not. In the Lawrence Public Schools, they post jobs with a low salary in order to get a low turnout and candidates with low skills. After the posting closes, they offer the position to a "friend" and then give him or her a higher salary. For instance, the LPS posted a position for \$50,000 and after offering the position to a "friend" changed the salary to \$70,000 without a new posting. Talk about discrimination, favoritism, cronyism, and corruption!

## Step 2 – Sneak Attack Promotions

"When you feel the need to confidentially promote employees followed by a celebrity-worthy press release announcing your decision, morale is going to plummet." This is exactly what happened last week when Mayor Rivera sent a message to the council for his choice of a very low skilled person to become the City Attorney. This action bypasses an employee that has been working there longer, is more qualified and is bilingual.

It's also the message he sent to everyone who would be interested to apply for the Executive Director position at the

Workforce Investment Board, although it has not been advertised. The message was not to bother in applying because "I am giving this position to Abelito Vargas." Wow, just wow!

First, let's just say that Abelito has no experience in workforce applicability. He knows a little bit of economics because he has learned a thing or two while in his current position (which by the way was a gift from Mayor Rivera since he was just a real estate/insurance salesman). But Abelito knows absolutely nothing about oversight and policy-making for federally funded employment and training services. He has no skills or experience in addressing critical labor market issues. Every human resource professional in the Merrimack Valley has more experience and skills than Abelito for this position. The mayor loves to hire below the job specification because he wants to feel that his employees are beneath him.

## Step 3 – Blacklisted for Promotion

The mayor undermines employees who are working smart and hard just to keep them in the position he wants and needs them in. Do a great job and you will have no opportunity to transfer or get promoted because "they need you there" or "you do great work". Mess-up, get arrested for a despicable act in a hotel like Theodoro Rosario and you will get promoted or transferred, immediately in some cases. Lie on your application like Wendy Luzón and you get a job and protection from the mayor. Lying on an application for employment is reason for immediate dismissal. Having denied under oath that he didn't know that Luzón lied in her resume to the city, the mayor later admitted to the local paper that he also lied but he will correct that by simply writing a letter. Additionally, he does everything in his power to keep the employee from progressing further by sharing off-the-record performance details that influences the selection process.

## Step 4 – Frienemies

Yes, I know it's a made up word by our current generation. But I am going to use this one for this purpose. It has several meanings, but I am going to use it in this context "People that have no conscience and underestimate the consequences of their actions because they underestimate the character of their victim." We've seen this time and time again by this mayor: The number of resources (legal) and money (taxpayer money) to defend and spend on bogus employment discharges that become vacancies for his friends.

We, the taxpayers, are the ones that will get to pay for years to come, if not decades. The mayor still has three years of firing and hiring mishaps that will end up in more lawsuits. The figure to the law firm friends of the mayor is in the millions now. Think about it, the mayor may be gone and we will still be paying for his stupidities. But his lawyer friends will be very rich.

## Step 5 – Hitting the Floor Running

The mayor, as well as the directors of city departments, doesn't have time to train and build up their employees. Instead, they fire people and hire people they believe

will hit the floor running. They truly believe that some new employee can come into the city workforce and do better than the employees in place. It's crazy to think the city mayor or Abelito for that matter know about employment (except hiring their friends and families) because as Janet Truitt writes, "so how does more knowledge, skills and abilities help when you haven't established what is absolutely essential to your operations. If they aren't trained to the standard of the current workforce, blame yourself for not investing in them and insisting that they continue to grow professionally."

The intentions and the practice say a different message for Mayor Rivera. Hiding opportunities from its workers, to give to friends and campaign members, does not allow internal opportunities aligned with employees' background and interests.

One more thing that the author Truitt states, and applies bigtime to Mayor Rivera, "Lastly, no more bogus searches. External and internal candidates alike know when you are full of sh&%! Stop putting out external postings knowing you want a qualified internal candidate and stop posting internal positions knowing there's a VIP in mind!"

Mayor Rivera needs to stop weakening the authority of the city's government and cease undermining every process (including the procurement process). Selecting your friends and families for jobs and handing out contracts to friends is only placing the city in danger of being sued again and again. I have been informed that he insisted in hiring a worker at DPW who was recently released from jail and appeared in the newspapers for dealing a double life selling heroin. The mayor says he believes in second chances. I can almost guarantee that every selection of new hires has been tainted. The interference, by the mayor (and even directors in some cases), speaks to the level of corruption of this administration.

The mayor says he believes in second chances. Let's analyze how many second chances has the mayor given to actual employees of the city, Justo Garcia, Rafael Gadea and George Arvanitis all won their jobs back, but the mayor refuses to allow them to return. He allowed Melix Bonilla back but refused to re-instate him to his original job.

M.G.L. c. 151B, s.4 guarantees that no person shall suffer discrimination in the terms, conditions or privileges of his or her employment because of his or her protected class status unless based upon a bona fide occupational qualification. With that, Mayor Rivera has already done so. By already stating whom he chooses (or wishes the council to choose), he has discriminated against veterans, disabled people, and other protected statuses.

I guess Mayor Rivera has not heard of the "motivating factor" under 42 U.S.C. § 2000e-2(m) which states, "Impermissible consideration of race, color, religion, sex, or national origin in employment practices Except as otherwise provided in this subchapter, an unlawful employment practice is established when the complaining party demonstrates that race, color, religion, sex, or national origin was a motivating factor for any employment practice, even though other factors also motivated the practice."



**Lawrence Heritage State Park Interpretive Program**

One Jackson Street at Canal  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## Happy Birthday, Thelma!



THELMA TODD THEATER

A celebration of Lawrence's original Hollywood Star, Thelma Todd, and dedication of our new "Thelma Todd Theater" Marquee!

Join us for a movie matinee and memorabilia show on Thelma Todd's 112<sup>th</sup> Birthday. We'll screen several of her comedy shorts with free popcorn, share a birthday cake, all *after* dedicating our new marquee over the 1<sup>st</sup> floor theater.

**Sunday July 29, 1:30 to 4:00-ish**

at Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street;  
Free admission; fully accessible

Sponsored by the Friends of Lawrence Heritage State Park;  
Memorabilia exhibit courtesy of Joseph Bella.

**Coming Event**

Department of Conservation and Recreation

# No más búsquedas falsas – Detenga las mentiras

Por Dalia Diaz

En este momento muchas de las personas que prestan atención a las ocurrencias del Ayuntamiento y sus funcionarios electos, saben que la semana pasada el Alcalde Rivera envió un mensaje a través de la prensa de quién es su elección para el puesto vacante de Abogado de la Ciudad. También especificó que otorgaría el puesto de futuro Director Ejecutivo vacante de la Junta de Inversión en Fuerza Laboral a su actual Director de Desarrollo Económico y Comercial, Abelito Vargas.

Esto, para todos los propósitos, es su manera de socavar los talentos que la Ciudad de Lawrence tiene y en su lugar coloca a aquellos que tienen calificaciones mínimas en puestos muy importantes de la ciudad. He escrito extensamente sobre ellos y su falta de calificaciones.

Ha sido escrito por la autora Janine N. Truitt que hay cinco formas de socavar el proceso de contratación de cualquier empleador que busque llenar puestos vacantes. Voy a modificar esos cinco métodos sobre los que ella escribió y les diré sobre cómo se aplica a este alcalde actual. Después de todo, Rivera ha declarado que el alcalde anterior era corrupto en la contratación y que no contrató personal calificado para los puestos, así que apliquemos los mismos estándares.

## Paso 1 - Publicaciones de trabajo falsas

Esto es una ocurrencia constante con el alcalde actual (y las Escuelas Públicas de Lawrence, también). Publican puestos de trabajos muy codiciados con un conjunto particular de habilidades y salario, y luego eligen en silencio al candidato. Mientras tanto, los empleados que buscan promociones y solicitantes pierden su tiempo con solicitudes y trámites, incluso entrevistas, ya que desean obtener un trabajo que no tienen posibilidad de obtener. Pregunte al recién graduado Nazario Esquea en el Departamento de Impuestos. El alcalde ha dicho que nunca permitirá que sea ascendido.

En su lugar, se destina a alguien de su campaña o a un amigo o familiares de sus seguidores, ya sea que califiquen o no. En las Escuelas Públicas de Lawrence, publican trabajos con un salario bajo para obtener una baja participación y candidatos con bajas habilidades. Después de que se cierra la publicación, ofrecen el puesto a un "amigo" y luego le dan un salario más alto. Por ejemplo, el LPS publicó una posición por \$50,000 y luego de ofrecer el puesto a un "amigo" cambió el salario a \$70,000 sin una nueva publicación. No es otra cosa sino discriminación, favoritismo, amiguismo y corrupción.

## Paso 2 - Promociones de ataque furtivo

"Cuando siente la necesidad de promover a los empleados de forma confidencial, seguido de un comunicado de prensa digno de una celebridad anunciando su decisión, la moral va a desplomarse". Esto es exactamente lo que sucedió la semana pasada cuando el Alcalde Rivera envió un mensaje al concejo municipal para elegir un persona muy poco calificada para convertirse en Abogada de la Ciudad. Esta acción elude a una empleada que ha estado trabajando allí por más tiempo, está más calificada y es bilingüe.

También es el mensaje que envió a todos los interesados en solicitar el puesto de Director Ejecutivo en la Junta de Inversión en la Fuerza Laboral, aunque no se ha anunciado. El mensaje fue que no se molesten en solicitarlo porque "le doy este puesto a Abelito Vargas". ¡Qué barbaridad!!

Primero, digamos que Abelito no tiene experiencia en la aplicabilidad de la fuerza de trabajo. Él sabe un poco de economía porque ha aprendido una o dos cosas mientras estaba en su puesto actual (que por cierto fue un regalo del Alcalde Rivera ya que él era solo un vendedor de bienes raíces/seguros). Pero Abelito no sabe absolutamente nada sobre la supervisión y la formulación de políticas para los servicios de empleo y capacitación financiados con fondos federales. No tiene habilidades ni experiencia para abordar problemas críticos del mercado laboral. Todos los profesionales de recursos humanos en el Valle de Merrimack tienen más experiencia y habilidades que Abelito para este puesto. Al alcalde le encanta contratar personas que tengan menos de las especificaciones del trabajo porque quiere sentir que sus empleados están por debajo de él.

## Paso 3: lista negra para la promoción

El alcalde socava a los empleados que trabajan de manera inteligente y dura solo para mantenerlos en la posición que él quiere y necesita. Haga un gran trabajo y no tendrá oportunidad de transferir o ser ascendido porque "lo necesitan allí" o "usted hace un buen trabajo". Cometa un error, sea arrestado por un acto despreciable en un hotel como Theodoro Rosario y usted será promovido o transferido, de inmediato en algunos casos. Mienta en tu solicitud de empleo como Wendy Luzón y le darán el puesto y protección del alcalde. Mentir en la planilla de trabajo es razón para el despido inmediato. Habiendo negado bajo juramento que no sabía que Luzón mintió en su hoja de vida a la ciudad, el alcalde admitió más tarde en el periódico local que él también mintió, pero que lo corregiría simplemente escribiendo una carta. Además, hace todo lo que está a su alcance para evitar que un empleado progrese compartiendo detalles de rendimiento confidencialmente que influyen en el proceso de selección.

## Paso 4 – Amienemigos

Sí, sé que es una palabra inventada por nuestra generación actual. Pero voy a usarla para este propósito. Tiene varios significados, pero voy a usarlo en este contexto "Gente que no tiene conciencia y subestima las consecuencias de sus acciones porque subestiman el carácter de su víctima". Hemos visto esto una y otra vez por este alcalde: La cantidad de recursos (legales) y dinero (dinero del contribuyente) para defender y gastar en despidos falsos que se convierten en vacantes para sus amigos.

Nosotros, los contribuyentes, somos los que pagaremos en los próximos años, quizás décadas. El alcalde todavía tiene tres años de despidos y contrataciones que terminarán en más demandas. La cifra para la firma de abogados amigos del alcalde es de millones ahora. Piénselo, el alcalde puede haberse ido y aún pagaremos por sus estupideces. Pero sus amigos abogados serán muy ricos.

## Paso 5: Nuevo empleado produce igual

El alcalde, así como los directores de los departamentos de la ciudad, no tienen tiempo para entrenar a sus empleados. En cambio, despiden a personas y contratan a personas pensando que serán productivos desde el primer día. Realmente creen que cualquier empleado nuevo puede ingresar a la fuerza laboral de la ciudad y obtener mejores resultados que los empleados que estaban allí. Es una locura pensar que el alcalde de la ciudad o Abelito saben sobre empleos (excepto contratar a sus amigos y familiares) porque, como escribe Janet Truitt, "¿cómo ayuda a sus operaciones más conocimiento, habilidades y destrezas cuando no se ha establecido lo que es absolutamente esencial? Si no están capacitados para el nivel de la fuerza laboral actual, cúlpense a sí mismos por no invertir en ellos e insistir en que continúen creciendo profesionalmente".

Las intenciones y la práctica dicen un mensaje diferente para el Alcalde Rivera. Ocultar las oportunidades de sus trabajadores, para dárselas a amigos y miembros de la campaña, no permite que las oportunidades internas estén alineadas con las experiencias e intereses de los empleados.

Una cosa más que la autora Truitt afirma, y se aplica en gran medida al Alcalde Rivera, "Por último, no más búsquedas falsas. Los candidatos externos e internos saben por igual cuándo estás lleno de sh% & ! ¡Deja de publicar anuncios externos sabiendo que quieras un candidato interno calificado y deja de publicar posiciones internas sabiendo que hay un VIP en mente!"

El Alcalde Rivera debe dejar de debilitar la autoridad del gobierno de la ciudad y dejar de socavar todos los procesos (incluido el proceso de adquisición). Seleccionar a sus amigos y familiares para obtener empleos y repartir contratos con sus amigos solo está poniendo a la ciudad

en peligro de ser demandada una y otra vez. Me informaron que él insistió en contratar a un trabajador en DPW que fue liberado recientemente de la cárcel y apareció en los periódicos por llevar una doble vida vendiendo heroína. El alcalde dice que cree en las segundas oportunidades. Casi puedo garantizar que cada selección de nuevos empleados ha estado contaminada. La interferencia, por parte del alcalde (e incluso de los directores en algunos casos), habla del nivel de corrupción de esta administración.

El alcalde dice que cree en las segundas oportunidades. Analicemos cuántas segundas oportunidades ha otorgado el alcalde a los empleados de la ciudad, Justo García, Rafael Gadea y George Arvanitis, todos ganaron sus casos y recuperaron sus empleos, pero el alcalde se niega a permitirles regresar. Permitió que Melix Bonilla regresara pero se rehusó a reinstalarlo en su trabajo original.

M.G.L. c. 151B, s.4 garantiza que ninguna persona sufrirá discriminación en los términos, condiciones o privilegios de su empleo debido a su condición de clase protegida a menos que se base en una calificación profesional de buena fe. Con eso, el Alcalde Rivera ya lo ha hecho. Al indicar a quién elige (o desea que el concejo elija), ha discriminado a los veteranos, a las personas discapacitadas y a otras personas de estados protegidos.

Supongo que el Alcalde Rivera no ha oído hablar del "factor de motivación" bajo 42 U.S.C. § 2000e-2 (m) que establece: "Consideración inadmisible de raza, color, religión, sexo u origen nacional en las prácticas laborales. Salvo que se disponga lo contrario en este subcapítulo, se establece una práctica laboral ilegal cuando la parte reclamante demuestra que raza, color, religión, sexo u origen nacional fueron un factor motivador para cualquier práctica laboral, aunque otros factores también hayan motivado la práctica".

CONTINUES FROM PAGE 6

## LOCAL YOUTH

and their issues so much more real."

In addition to the myriad of group activities, the group's cohesiveness was strengthened through guest speakers. This year's keynote address was delivered by Boys & Girls Club of Lawrence alumnus Socrates de la Cruz, a Lawrence attorney and CORE 4 donor who additionally provides an annual college scholarship to a CORE 4 participant through his nonprofit organization, Socratic, Inc.

"Having grown up in Lawrence, and now as a professional who works with clients throughout the Merrimack Valley, the idea for this summit resonated with me immediately," said De La Cruz. "Now more than ever, it's important to maintain a free flow of respect and desire to help one another. That attitude makes us better not only individually, but holistically throughout the valley. That's the goal."

De la Cruz said his message of hard work paying off was instilled by Boys & Girls Club of Lawrence staff members including Operations Director Billy Robertson, who assists in overseeing CORE 4 with its founder, Merrimack Valley YMCA Chief Operating Officer Frank Kenneally; North Andover Youth and Recreation Services Executive Director Rick Gorman; and Andover Youth Services Director Bill Fahey.

"The summit is a very powerful experience for all the kids," Robertson said. "They bonded together as one group, and got so much out of it."

According to Kenneally, the students' commitment to becoming leaders in their respective communities is the result of year-round efforts at all four organizations.

"I'm excited about what other possibilities to collaborate are out there," he said.

"The only disability in life is a bad attitude."

"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."

- Scott Hamilton

# Merrimack Volley regresa triunfante del Torneo La Esperanza

Por Marino Valdés

La academia de MERRIMACK VOLLEY recibió una invitación a participar en el torneo La Esperanza el cual se llevó a cabo en el Centro Olímpico de Santo Domingo. La academia no contaba con los fondos suficientes para enviar 12 jugadoras más los entrenadores con un costo alrededor de \$20,000, el cual pensábamos que era imposible de lograr. Gracias al aporte de la comunidad y la unión de muchos empresarios pudimos obtener la cantidad necesaria para emprender esta jornada desde el 20 de junio hasta el 4 de julio.

Para nosotros fue un placer poder representar el Valle de Merrimack y destacar todo el talento de nuestras atletas. Abigail Heredia, Adimir Heredia, Lismari Valdés, Mia Ferrer Valdez, Alondra Reyes, Lizbeth Nivar, Laysha Pérez, Isabel de los Santos, Iliana de los Santos, Yematma Molina, Dejalee Torres, Vielka Sánchez, Chantal Melgen, Amy González acompañadas de los entrenadores Marino Valdés Marleti Valdez y Raisa Valdez.

Como equipo emprendimos un viaje que era un reto ya que la responsabilidad de representar con alto nivel a nuestra ciudad no era todo, sino el compromiso de regresar con triunfos nos hacía dar lo mejor de cada uno de nosotros. En este viaje gracias al esfuerzo de cada atleta alcanzamos varios premios. Logrando obtener 6 trofeos y reconocimientos, pero más que todo, tener la oportunidad de compartir terreno con equipos de voleibol a nivel profesional y olímpicos tales como el distrito nacional, Bonao, San Cristóbal, La Vega, San Francisco, Maimón, Santo

Domingo contra Sol Oriental, Club Las Auténticas, Club La Esperanza y otras bellas ciudades de la República Dominicana.

La experiencia vivida por nuestro equipo fue aún más allá de juegos. También pudimos hacer trabajo social como visitar la casa aldea SOS, Sabana Perdida y el sector Cristo Rey donde las jóvenes disfrutaron pintando la cara a los niños, dándole regalos y jugando voleibol con ellos, inculcando en cada niño un mensaje positivo de motivación y esperanza.

Para todos fue una gran experiencia conocer lugares como la Isla de Saona, Samaná y la oportunidad de visitar las instalaciones Universidad Autónoma de Santo Domingo donde nos deleitaron con un tour por la Universidad.

El equipo de MERRIMACK VOLLEY compuesto por más de 70 jugadores apasionados de voleibol está eternamente agradecido por el apoyo brindado y por el recibimiento tan ameno en la República Dominicana incluyendo a Sara Pérez, Broadway Liquors, America's Food Basket, Bank of America, Brothers Liquors, Hidalgo's Multi Services y La Frutería que nos permitieron estar frente a su negocio haciendo recaudaciones para este viaje.

Los resultados fueron muy exitosos ya que pudimos regresar con más de 6 trofeos y la misma cantidad de reconocimientos, jugando con equipos y jugadoras del proyecto dominicano.

Les agradecemos como organización a nuestra bella comunidad y les decimos a los jóvenes "¡Come, Vive y sueña voleibol



## Sueños Basketball celebró torneo de baloncesto

Por Jacqueline Marte

Durante los días 8 al 14 de julio, Lawrence recibió la visita de los equipos de Maes Colombia, Instituto Politécnico Loyola de San Cristóbal, República Dominicana, Club Italia y Club Framboyán de Santo Domingo, República Dominicana, así como representantes de Rivals de Lynn, Saint Mary de Lynn, Haverhill y Boston y YMCA de Lawrence, una verdadera fiesta deportiva y educativa, nuestros visitantes extranjeros además de jugar al basketball visitaron el Museo de Ciencia de Boston, el Salón de la Fama del baloncesto en Springfield y nuestra acogedora ciudad.

Este 2do Torneo Internacional Sueños Basketball Copa Ciudad de Lawrence es un pie entre la juventud de Lawrence y nuestros visitantes.

Sueños Basketball desea agradecer a la iglesia Episcopal de Gracia nuestra casa, a Edward S. y Winifred G. Moseley Foundation por su cooperación, Northen Essex Community College por facilitarnos sus instalaciones, Merán Taxes, Union Super Market y el Pez Dorado por su cooperación.

Los uniformes fueron provistos por Sara Pérez Seguros y Cortés Hermanos, entre todos estamos haciendo basketball educativo en Lawrence.

El sábado 14 en el Senior Center celebramos nuestra cena premiación y clausura con reconocimientos a los equipos y a personalidades que nos han apoyado desinteresadamente en este compromiso con la juventud de Lawrence. Queremos agradecer a Fortaleciendo La Familia, al programa radial El Tapón y a Carmen Chalas

de Micrófono Abierto por ser nuestras voces así como al periódico Rumbo quienes siempre se hacen eco de nuestras actividades.

La ceremonia empezó con el desfile de los equipos la entonación de los himnos nacionales a cargo del maestro Anthony Bernabel, las palabras de bienvenidas fueron expresadas por el Juez Mark Newman quien siempre está pendiente de todo lo que se relacione con la juventud y la exhortación a cargo del Padre Rev. Joel Almonó.

En la ceremonia estuvo presente el jefe de la policía de Lawrence Roy Vasque así como padres, amigos y familiares de los atletas.

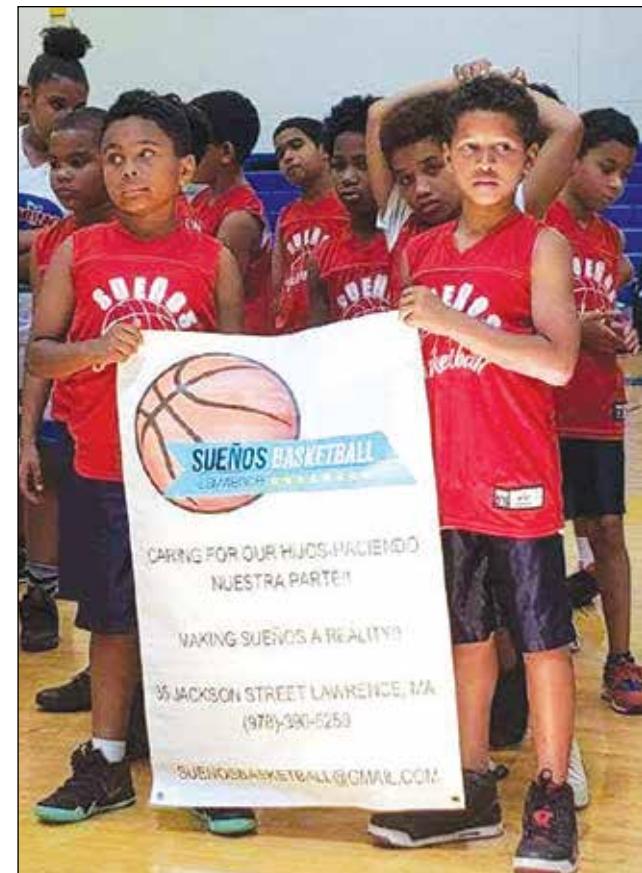
Sueños Basketball invita a todos a seguir haciendo la diferencia positiva.

¡Lawrence somos todos!

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

**RUMBONEWS.COM**

# Comportamiento increíble en la policía de Lawrence

Por Dalia Diaz

Hace unas semanas vi un video que mostraba claramente a un hombre en la ventanilla delantera en la estación de policía y un oficial lo arrastró a la fuerza por la misma.

En ese momento, nadie tenía idea de quién era ese hombre, pero hizo su ronda en Internet y finalmente se vio a sí mismo tomando parte en un incidente que ocurrió en el 2013. No tenía idea de que este video existía y fue una feliz sorpresa al verlo.

Ahora, hay una breve entrevista con él junto con el video en la estación de policía publicada en The Free State en Facebook o en la página de Facebook de William Green lo puede encontrar también. Esta fue en español pero William Green va a poner la traducción al inglés en breve.

Francisco Alvarez Troncoso describió el evento de la noche. Estuvo en el Restaurante Attica con algunos amigos de Boston y cuando se fue, descubrió que su auto había sido vandalizado. En lugar de irse a casa,

Francisco fue a la estación de policía para pedir un informe que la compañía de seguros requiere antes de permitir las reparaciones.

El oficial de la recepción le preguntó dónde estaba estacionado. Él respondió que estaba en Newbury St. y le dijo que no debía haber aparcado allí, le dijo que se fuera y cerró la ventana. Insistió en que tenía que presentar una queja y fue entonces cuando lo halaron a la oficina por la ventana.

Fue maltratado por los oficiales y colocado en una celda durante cuatro horas. Incluso intentaron golpearle la cabeza con la puerta de metal.

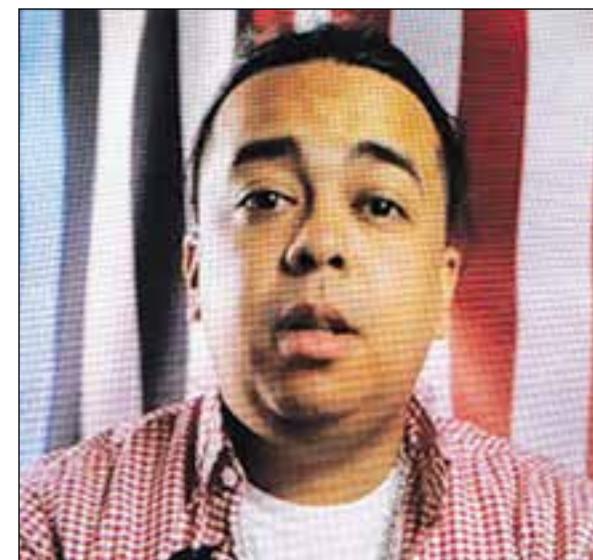
El oficial le dio 20 minutos para que su esposa viniera y recogiera su automóvil. Ella corrió desde su casa y lo hizo en 12 minutos solo para descubrir que su auto había sido remolcado. Cuando finalmente fue liberado con una fianza de \$40 y le dijeron que tendría que comparecer ante el juez por cargos de conducta desordenada.

Francisco no podía creer que lo

acusaron y pensó que se aclararía una vez que el juez escuchara su versión. Nada de eso sucedió y fue multado con \$150; luego tuvo que pagar \$ 175 por los cargos de remolque más las reparaciones de la ventana.

El juez le dijo a Francisco que el caso se desestimó con el pago de la multa de \$150, pero luego descubrió que tiene un historial de conducta desordenada a pesar de que el caso fue desestimado.

No es de extrañar que la gente tenga miedo de ir a la policía.



Las fotos fueron sacadas del video. / The pictures were taken from the video.



## Unbelievable behavior at Lawrence Police

Por Dalia Diaz

A few weeks ago I saw a video clearly showing a man at the front window of the police station and he was forcefully dragged through the window by an officer.

At the time, no one had any idea as to who that man was but it made the rounds on the internet and eventually he saw himself taking part in an incident that happened back in 2013. He had no idea that this video existed and it was a happy surprise seeing it.

Now, there's a brief interview along with the video at the police station posted at The Free State on Facebook or in William Green's Facebook page. This was done in Spanish but William should be posting the English language version soon.

Francisco Alvarez Troncoso described the night's event. He was at Attica Restaurant with some friends from Boston and when he left, found that his car had been broken into. Rather than going home,

Francisco went to the police station to file a report which the insurance company requires before allowing for the repairs.

The officer at the front desk asked him where he was parked. He responded that it was on Newbury St. and told him he shouldn't have parked there, told him to go away and closed the window. He insisted that he needed to file a complaint and that's when he was pulled into the office through the window.

He was manhandled by the officers and placed in a cell for four hours. They even tried to hit his head with the metal door.

The officer gave him 20 minutes for his wife to come and pick up his car. She ran from home and made it in 12 minutes only to find that his car had been towed. When he was finally released on \$40 bail and was told that he would have to appear before the judge on disorderly conduct charges.

Francisco could not believe that he was

charged and thought that it would be cleared up once the judge heard his side. None of that happened and he was fined \$150; then he had to pay \$175 for the towing charges plus the window repairs.

The judge told Francisco that the case

would be dismissed upon payment of the \$150 fine but he later found that he has a record of disorderly conduct even though the case was dismissed.

No wonder people are afraid of going to the police.

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## Merrimack Valley Hospice Offers New Grief Support through Creative Expression Workshops

Merrimack Valley Hospice is offering "Grief Support through Creative Expression," a series of three, new and innovative workshops for anyone who has experienced the loss of a loved one. Creative Expression is a process used to help a grieving person communicate intense feelings of loss through art, journaling or other artistic outlets. At each workshop, participants will be introduced to a new means of expressing and processing their grief. If you have experienced a recent loss and are seeking a different way to work through your grief, then these workshops are for you.

The first workshop will be held on Tuesday, July 17th, and feature the art of creating Mandalas. The second workshop, on Tuesday, August 21st, will focus on Therapeutic Journaling. The final workshop is scheduled for Tuesday, September 18th, and participants will create a Collage. All workshops will be offered

from 5:00 – 7:00 p.m. at High Pointe House, 360 North Avenue in Haverhill. Workshops will be facilitated by bereavement counselor Lois Marra, MA, LMHC. All workshop sessions are free of charge and open to the public but pre-registration is required.

For more information and to register, please call 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org).

## SERVPRO Recognizes Local Business for Outstanding Revenue Performance

SERVPRO® of Lawrence received the CHAIRMAN'S Silver award at the recent SERVPRO convention, held at Walt Disney World Dolphin Resort in Orlando, FL, from June 25-29. Kenneth J. White and Eric & Gregg White of SERVPRO of Lawrence and other high-performing franchisees were recognized during an Awards Extravaganza at the annual event, which was attended by nearly 3,000 owners, key staff, and corporate representatives.

"We're proud to have earned this distinction and proud to be a member of the SERVPRO franchise family serving home and business owners in the SERVPRO of Lawrence area," said Kenneth J. White, SERVPRO of Lawrence Owner. "When you combine a dedicated team of disaster remediation professionals with the innovative tools, business framework, and

ongoing training provided by the SERVPRO Franchise Network, you have a winning formula for success. We look forward to providing world class disaster cleanup, restoration and remediation services to home and business owners in our community for many years to come."

Sue Steen, chief executive officer of Servpro Industries, Inc., said that the Awards Extravaganza event was the highlight of a convention packed with learning opportunities. This year's event theme, "Bring the Brand to Life", represented the four main areas of focus that help add life to any brand; Serve the Customer, Build the Brand, Management, and Leadership. The theme was a thread running through the 70 breakout sessions and three general sessions available to the franchise owners and key team members in attendance. "In addition, these entrepreneurs learned about new internal technical enhancements designed to help them streamline their business operations," added Steen. "Our goal each year is to help our franchisees grow their businesses as they continue to provide best-in-class services to their clients."

"Running a small business is a challenge," said Steen, "and SERVPRO understands that. Our annual convention gives us the opportunity to recognize our top performing franchises while we provide each of our individual franchisees with the tools, knowledge, and group experience they need to help them excel at building their businesses. Our business owners are an extraordinary group of entrepreneurs. When they succeed, it does more than enhance SERVPRO's reputation as an industry leader in disaster cleanup, restoration, and remediation services. It also ensures that these dedicated professionals have the tools they need to provide world-class service to their customers and their communities."

For more information about SERVPRO of Lawrence, please contact Kenneth J. White at (978) 688-2242 or [gwhite@servproflawrence.com](mailto:gwhite@servproflawrence.com) or visit [www.SERVPRO.com](http://www.SERVPRO.com).

**El Alcalde Dan Rivera**  
**&**  
**La Coalición de Salud de la Alcaldía**  
**INVITA A LA COMUNIDAD A PARTICIPAR EN**

# LAWRENCE CICLOVIA

**Domingo Domingo**  
**Agosto 5 Septiembre 9**

# 2018

**3 - 7 PM**

**Calle Principal de Lawrence**

**Delicioso!** **Protección!** **Diversion!**

Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para caminatas, bicicletas, patines, Zumba y otras actividades físicas. Se ofrecerá educación sobre seguridad peatonal y para ciclistas e información sobre calles activas.

Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

**iUNA VIDA ACTIVA PARA TODA LA FAMILIA!**

**Boats 4 Kidneys**

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on [MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com). Free Vacation Voucher [Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)

1-800-385-0422

# La Academia de Golf Tom Sager GLCAC Fair Connects Families busca enseñar lecciones de vida with Non-Profit Services a través del golf



Ocho niños y niñas de la YMCA de Lawrence tendrán la oportunidad de aprender a jugar al golf, así como las lecciones de la vida con respeto, paciencia y deportividad en la Academia de Golf Tom Sager este verano. La Academia de Golf Tom Sager es una empresa conjunta de Merrimack Valley YMCA, Renaissance Golf Club y Sager Family Trust. Se inició en 2011 en memoria de Tom Sager, un ávido jugador de golf que falleció en 2009. Barbara Sager dice que espera que la experiencia tenga un efecto positivo para toda la vida en los niños.

"Mi esposo creía que el golf le enseñó los valores de la honestidad, la integridad, el respeto por los demás y seguir intentándolo, incluso cuando es frustrante", dijo a los participantes. "Esperamos transmitir estos valores a los niños y también brindarles una experiencia de crecimiento divertida que recordarán para siempre".

Los niños asistirán a la academia dos veces a la semana durante todo el mes de julio, aprendiendo la mecánica y las reglas del juego de profesionales del golf, utilizando el equipo que les proporciona el programa.

También tendrán la oportunidad de almorzar, nadar en la piscina y hacer recorridos en un carro de golf con la Sra. Sager.

El programa se ejecuta de 10 a 2 los martes y jueves del 10 de julio al 2 de agosto en el Renaissance Golf Club, 377 Kenoza St., Haverhill, MA. Una ceremonia de graduación se llevará a cabo el 8 de agosto.

Con su sede central ubicada en Lawrence, Massachusetts, enclavada en el corazón del Valle Merrimack, la YMCA de Merrimack Valley está representada por Andover/North Andover YMCA, Lawrence YMCA, Methuen YMCA, Camp Lawrence y Camp Nokomis en el lago Winnipesaukee, y Day Camp Otter en Salem, New Hampshire. Cada una de estas sucursales y campamentos atiende las necesidades de comunidades distintas y únicas, lo que convierte a la Merrimack Valley YMCA en una organización rica en diversidad cultural, social y económica. A través de programas de calidad, servicios, voluntarios y personal, Merrimack Valley YMCA trabaja constantemente para ayudar a que todas las personas puedan llevar vidas más saludables.

## Tom Sager Golf Academy Seeks to Teach Life Lessons through Golf

Eight boys and girls from the Lawrence YMCA will get the chance to learn how to play golf as well as life lessons in respect, patience, and sportsmanship at the Tom Sager Golf Academy this summer. The Tom Sager Golf academy is a joint venture of the Merrimack Valley YMCA, Renaissance Golf Club, and the Sager Family Trust. It was started in 2011 in memory of Tom Sager, an avid golfer who passed away in 2009. Barbara Sager says she hopes the experience will have a positive, lifelong effect on the kids.

"My husband believed that golf taught him the values of honesty, integrity, respect for others, and to keep trying – even when it's frustrating," she told participants. "We hope to pass along these values to the children and also to provide a fun growth experience that they will remember forever."

The children will attend the academy twice a week throughout the month of July – learning the mechanics and the rules of the game from golf pros, using equipment provided to them by the program. They will also have the opportunity to eat lunch, swim

in the pool, and take tours on a golf cart with Mrs. Sager.

The program runs from 10-2 on Tuesdays and Thursdays from July 10th – August 2nd at Renaissance Golf Club, 377 Kenoza St., Haverhill, MA. A graduation ceremony will be held August 8th.

With its headquarters located in Lawrence, Massachusetts, nestled in the heart of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA is represented by the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA, Camp Lawrence and Camp Nokomis on Lake Winnipesaukee, and Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Each of these branches and camps serve the needs of distinct and unique communities, making the Merrimack Valley YMCA an organization rich in cultural, social, and economic diversity. Through quality programs, services, volunteers, and staff, the Merrimack Valley YMCA is constantly working to help make healthier lives achievable for everyone.

## 6th Annual Community Resource Fair Aug. 15 at Campagnone Park

When individuals and families face challenges, they may not realize help is available if they know where to turn. With a goal of connecting Greater Lawrence residents with a wide variety of service providers, the 6th Annual Community Resource Fair is planned for August 15th.

Sponsored by the Greater Lawrence Community Action Council, Inc., the Community Resource Fair features non-profit organizations, local businesses and government offices offering assistance with education, financial services, health, housing, social services, job training, youth activities and other issues.

"We are pleased to connect individuals and families with not only GLCAC's 16 programs, but also our fellow service organizations. The Resource Fair is a fun way to educate families about the services available to help them overcome their challenges. We are proud to sponsor this annual tradition, and we are grateful for the

strong support we receive from the City of Lawrence, our non-profit colleagues, and our friends and neighbors," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC.

The fair will be held 1-4 p.m., August 15th at Campagnone Park in Lawrence. Space is available for non-profit organizations and Lawrence businesses interested in reserving space at the fair. They can contact GLCAC at (978) 681-4920 to obtain a registration form and information. Organizations should provide their own table or rent one from GLCAC for a \$10 fee.

GLCAC is a social services agency that annually assists about 32,000 individuals in Lawrence, Methuen, North Andover and Andover with 16 programs. GLCAC's wide range of services, from heating assistance to daycare, focus on lifting families out of poverty and setting them on a pathway to economic stability.



## La feria de GLCAC conecta a las familias con los servicios de organizaciones sin fines de lucro

## 6ta Feria Anual de Recursos Comunitarios 15 de agosto en el Parque Campagnone

Cuando las personas y las familias enfrentan dificultades, no siempre se dan cuenta de que hay ayuda disponible si saben dónde buscarla. Con la meta de conectar a los residentes de la región de Lawrence con una amplia variedad de proveedores de servicios, la 6.a Feria Anual de Recursos Comunitarios se ha planeado para el 15 de agosto.

Patrocinada por el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., la Feria de Recursos Comunitarios presenta a organizaciones sin fines de lucro, empresas locales y oficinas del gobierno que ofrecen ayuda con la educación; servicios sociales, financieros, de salud, vivienda y capacitación laboral; actividades para jóvenes; y otros tipos de apoyo.

"Nos complace conectar a las personas y las familias no sólo con los 16 programas de GLCAC, sino también con otras organizaciones de servicios como la nuestra. La Feria de Recursos es una manera divertida de explicarles a las familias los servicios con que cuentan para ayudarlas a superar sus problemas. Estamos orgullosos de patrocinar esta tradición anual y agradecemos el fuerte

apoyo de la Ciudad de Lawrence, las organizaciones sin fines de lucro con las que colaboramos, y nuestros amigos y vecinos", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

La feria se llevará a cabo el 15 de agosto de 1 a 4 p.m. en el Parque Campagnone de Lawrence.

Aún hay espacio disponible para las organizaciones sin fines de lucro y los negocios de Lawrence interesados en reservar un puesto en la feria. Para obtener información y un formulario de inscripción, pueden llamar a GLCAC al (978) 681-4920. Deberán traer su propia mesa o tendrán que alquilarle una a GLCAC por una tarifa de 10 dólares.

GLCAC es una agencia de servicios sociales que ayuda anualmente a unas 32.000 personas de Lawrence, Methuen, North Andover y Andover por medio de 16 programas. Su amplia gama de servicios, desde ayuda con la calefacción hasta cuidado de niños, busca sacar a las familias de la pobreza y encaminarlas hacia la estabilidad económica.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Lawrence has Alzheimer...

or how quickly we forget.

Another election is coming up and the public's manipulation has started but what bothers me most is the silence.

Oh, yes! Silence from the public that is being deceived not just by promises from politicians but from their fans offering help, particularly to elders. People who have been cheated and never say a word afraid of ... I don't know what!

I think this is reaching epidemic proportions because it was not even two years ago that we heard so many complaints about elders being cheated filling out their absentee ballot. Dishonest people will ask those defenseless voters, probably lacking verbal and written skills in English to request an absentee ballot.

First of all, absentee ballots are to be used by voters who will not be in town on Election Day, happen to be in a hospital or are incapacitated from leaving their home. Anyone who can go to the Senior Center to spend the day is also able to go vote.

If you do request an absentee ballot, don't sign it and give it to anyone before filling the names for which you want to vote and sealing the envelope. We heard of so many cases where they confided on good natured people who picked them up and later misused them by filling another candidate's box. I even heard of someone taking them from people's mailboxes!

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



When meeting a candidate, make sure to ask questions and get to know him. That's something most people don't do. Ask about the role of the position which he is running. If he or she is honest in his or her interest to serve, an answer with the description of duties will roll out with no effort. If they are pretending to know and giving you a load of non-sense, other people in the audience or gathering might call him or her on it. Don't be shy asking questions even if you think they are not important. Many other people could be thinking the same and don't ask.

When it comes to local offices, keep in mind that those answers must be relevant to our city and our needs. Don't allow gibberish about national news to take place because that is an easy way out of answering with all the hatred that politicians learned to spew.

Above all, remember that your vote is precious so don't trust anyone filling out the ballot. If you cannot do it yourself, find someone you trust to mark the correct box.

Don't ever feel that you don't count; that's why they come asking for it because it does.

## Political signs

You might be surprised that I have not written this year about the proper dates to post political signs in homes and businesses. The truth is that I forgot. There are so many things going wrong in Lawrence that I didn't

pay attention to that.

But last week, Mike Armano, State Senate candidate came by my house and said that they are making a list of homes willing to have a sign on their lawns after August 1st. Then, it dawned on me that it will be one month before elections and the rule says signs should only be posted 30 days before and must be removed 30 days after the elections.

That ordinance is a laugh because it's been months since we started seeing political signs all over the city. If we only had more inspectors to give fines to violators of political signs and people who don't recycle, we could make a dent on the city budget and make it look cleaner as a result.

## Freedom FROM religion?

I read a story about a restaurant in Ohio that used to give a 10% discount on Sundays to anyone bringing a bulletin from church. It was a nice gesture that was welcomed by many families after their service.

Then, they started receiving negative reviews online regarding the promotion and a letter from the Freedom From Religion

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Foundation (FFRF) threatening legal action. This organization is a member of the Secular Coalition of America and considers themselves protectors of "the constitutional principle of the separation of church and state."

Of course, the owner stopped the practice and apologized to the group to avoid a legal hassle he could not afford.

"We are shocked that there is such little understanding of the Civil Rights Act and that there could be this kind of confusion, naïveté that you can reward some customers for their religious beliefs and penalize others," Annie Laurie Gaylor, the co-president of the FFRF.

Would someone tell these idiots that is it "freedom OF religion – not FROM it!"

The more we keep giving in to this craziness, the more rights and liberties we'll lose.

## Payano in full force

Pavel Payano notified us that he will be pulling out of the State Senate race (see announcement on page 2) to dedicate his time to get Juana Matías elected to Congress.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**GET READY FOR  
BIG CHANGES  
AT THE LAWRENCE YMCA  
WELLNESS CENTER**

**NEW...MORE...BETTER...CLEANER...SAFER!**

**BRAND NEW  
FITNESS EQUIPMENT  
JULY 8<sup>TH</sup>!**

For more information contact the Lawrence YMCA Welcome Center at 978-686-6190.

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# El mensaje del Ayuntamiento es equivalente a “al infierno con los discapacitados”

Por Dalia Diaz

La ciudad ha puesto en exhibición la construcción en muchas de las calles y parques de Lawrence recientemente. Estoy segura de que lo ha notado porque la inconveniencia es notable. Estoy segura de que tiene que ver con los \$26 millones que el Alcalde Rivera declara que la Directora de Office of Planning and Development Theresa Park ha traído a Lawrence para proyectos y junto con un aumento salarial de \$26,000 que ha recibido por ello.

Aplaudo el trabajo que se está realizando, especialmente el proyecto en el que la ciudad ha identificado las calles de la ciudad con señalización. Sin embargo, seamos conscientes del trabajo que se está aplicando.

Varios residentes de nuestros vecindarios me han llamado para resaltar la mala calidad del trabajo que se está logrando. Específicamente, cómo la construcción en nuestra ciudad aún discrimina a nuestros discapacitados y ancianos. Alberto Suris salió a tomar fotografías de lugares específicos desde donde nuestros lectores se identificaron para descubrir que el mensaje que nos estaban transmitiendo era aún peor de lo que habíamos imaginado.

Visitamos varias calles y descubrimos que en la esquina de Maurice Avenue y Jennings Street, la señalización de la calle estaba exactamente en el medio de la acera, lo que hacía imposible que alguien discapacitado con aparatos para caminar o silla de ruedas se abriera paso por la acera. Esto también afectará a los no videntes que se golpearán probablemente causando daños físicos.

Además, en la siguiente calle, la señalización fue colocada en el medio de la acera, pero probablemente no importa porque la acera no es accesible para los discapacitados.

Más arriba en Maurice Avenue, una nueva adición de señalización ha comenzado cerca de la antigua publicación de señalización. La imagen muestra claramente cómo la nueva publicación se ha retrocedido al menos 12 pulgadas, lo que bloquea el acceso para personas con discapacidad.

Esto no es solamente en las calles mencionadas anteriormente. Rumbo también viajó alrededor de la ciudad y descubrió que en muchas de estas intersecciones recién construidas, un semáforo o una estación de retransmisión de tráfico bloquean el acceso para discapacitados (e incluso para peatones) con el fin de cruzar la calle. La esquina de la calle frente al Buckley Garage (Common y Amesbury Street) tiene tantas señales, un poste de tráfico y un relevo de tráfico que es un laberinto para quien solo trata de cruzar las calles.

No tengo que decir que la Comisión sobre Discapacidad no está exigiendo que se aplique el consentimiento federal, o que en muchos casos se aplique correctamente, porque no creo que no lo estén haciendo. Me pregunto si la ciudad (DPW y el Departamento de Planificación) se comunican con la Comisión de Discapacidad y/o solicita su opinión sobre proyectos completados/terminados. Lo dudo, y la base de la evidencia está apareciendo en la ciudad. Yo creo que no lo están haciendo. Puede que sean los contratistas que hacen el trabajo, pero alguien en el ayuntamiento debe revisar el trabajo completado para asegurarse de que se hizo correctamente. ¿Dónde está nuestro Supervisor de Planificación de Proyectos el supuesto ingeniero Theodoro Rosario? ¿No debería estar monitoreando esto como la Administración de Proyectos? ¿Se está comunicando el Departamento de Planificación con todos los demás? ¿Qué hay de la ingeniería? ¿Ella no tiene voz en estos proyectos?

Hablé con el Director de DPW Carlos Jaquez y me explicó las leyes federales y estatales por las que se tienen que llevar y, como no sabía de qué calles le hablaba, le envié las fotos que aquí ven. Me dijo también que siempre que dejen 30 pulgadas en la acera, una silla de ruedas puede pasar por ahí. Júzguelo usted mismo.

No creo que la mano izquierda sepa en qué está trabajando la mano derecha. Es simple, pero lo más importante es que es de sentido común no colocar la publicación justo en el medio de una acera.



## The Message from City Hall is Equivalent to “the Hell with the Disabled”

By Dalia Diaz

The city has put on a display of construction in many of the streets and parks in Lawrence recently. I am sure that you have noticed because the inconvenience is noticeable. I am sure that it has to do with the \$26 million dollars that Mayor Rivera states the Office of Planning and Development Director Theresa Park has brought into Lawrence for projects and along with a \$26,000 salary increase that she has received because of it.

I applaud the work being done, especially the project in which the city has done identifying city streets with signage. However, let's be cognizant of the work being applied.

Several residents of our neighborhoods have called me to highlight the poor quality of work that is being accomplished. More specifically, how the construction in our city is still discriminating against our disabled and elderly. Alberto Suris went out taking pictures of specific locations from where our readers identified to find that the message they were relaying to us was even worse than we had envisioned.

We visited the several streets and found that on the corner Maurice Avenue and Jennings Street, the street signage was placed in the exact middle of the sidewalk making it impossible for someone who is disabled with walking apparatus or wheelchair to make their way through the sidewalk. This will also affect blind people who could possibly hurt themselves.

Additionally, the next street over, the signage is placed in the middle of the sidewalk, but it probably does not matter because the sidewalk is unpassable for the disabled.

Up further in Maurice Avenue, a new signage addition has begun near the old signage post. The picture clearly shows how the new post has been set back at least 12 inches, thereby blocking access for the disabled.

This is just not the above-named streets. Rumbo also rode around the city and found that in many of these newly constructed intersections, either a traffic light post or a traffic relay station blocks the access for disabled (and even pedestrians for that matter) in order to cross the street. The street corner in front of the Buckley Garage (Common and Amesbury Street) has so many signs, traffic post and a traffic relay that is a maze just trying to get through to cross the streets.

I don't have to say that the Commission on Disability is not stepping up in demanding that the federal consent is applied, or in many instances applied correctly, because I don't think they are. I wonder if the city (DPW and the Planning Department) communicates with the Disability Commission and/or ask for their input on completed/finished projects. I doubt it, based on the evidence that is turning up in the city. I believe they are not. It may be, for all we know, the contractors doing the work – but should someone in city hall be checking the completed work to ensure that it was done correctly. Where is our Project Planning Supervisor (so call engineer Theodoro Rosario)? Should he not be monitoring this as part of Project Management? Is the Planning Department even communicating with everyone else? What about the city engineer? Does she not have a say on these projects?

I spoke to DPW Director Carlos Jaquez and he explained what federal and state laws apply on this. Since he didn't know what streets I was talking about, I sent him the pictures you see here. He also told me that as long as they leave 30 inches on the sidewalk, a wheelchair can get through. Judge for yourself.

I don't think the left-hand know what the right-hand is working on. Come on people! It's simple, but more importantly it's common sense to not place the post right in the middle of a sidewalk.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

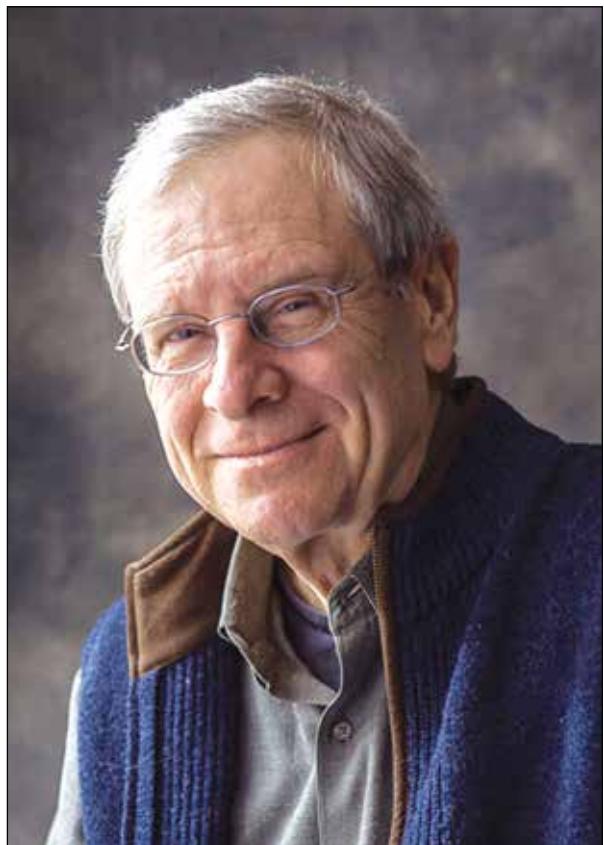
## Ansel Adam's Book Designer will Present Slide Lecture on the Photographer at Memorial Library in North Andover

Lance Hidy, former graphic design and photography professor at Northern Essex Community College, will discuss famed photographer and environmentalist Ansel Adams, at Stevens Memorial Library, 345 Main St., North Andover, on Thursday, July 26, at 7:00 p.m. The event is free and open to the public.

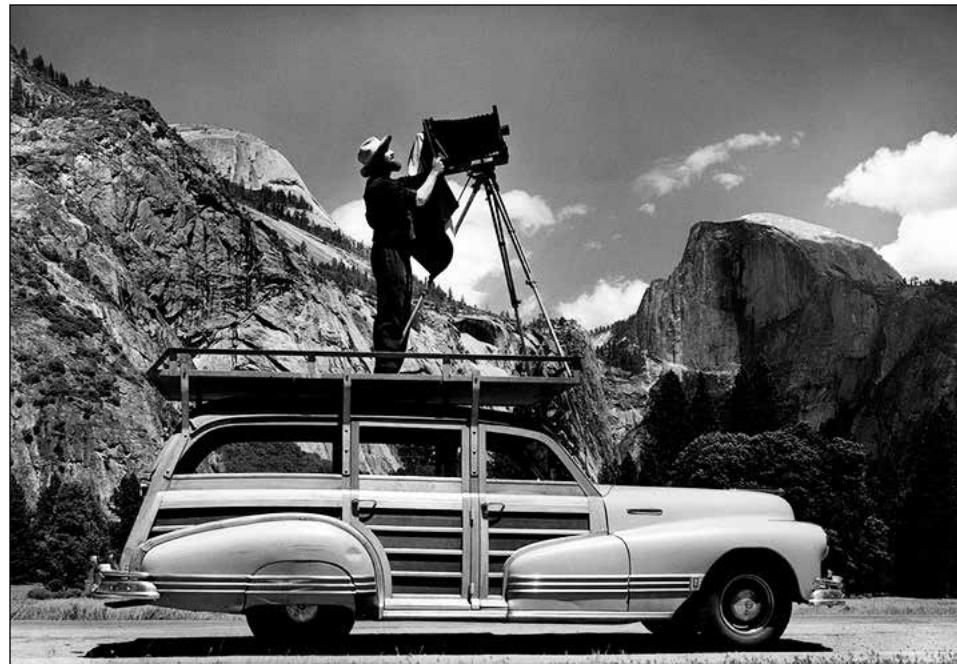
Photographer Ansel Adams (1902–1984) devoted his life to sharing the transformative power of wilderness through his art, and to leading the environmental movement. Speaker Hidy was chosen by Adams to collaborate on the final book of his career, *Yosemite and the Range of Light* (1979). Hidy continues to design the official Ansel Adams books for the Ansel Adams Trust and the publisher, Little, Brown & Company. Through his first-hand experience, Hidy brings a personal perspective to the Ansel Adams story.

In his lifetime Adams shot over 40,000 photographs; he produced several dozen books that have sold over a million copies; he cofounded the first museum department of photography at the Museum of Modern Art; and, for nearly 40 years he was a leader in the Sierra Club. The lecture is enlivened by quotes from Adams' autobiography, and by dozens of his finest photographs—including some taken during World War II at Manzanar, the Japanese Internment Camp near Yosemite.

After graduating from Yale and cofounding the Boston publishing firm of David R. Godine, Hidy established his own design studio in 1973, where he expanded



his practice to include posters, illustration, and photography, while incorporating his love of printmaking with his training in letter forms. Hidy's writings on design history and practice have been widely published. A former art director of Harvard Business Review, he designed the typeface Penumbra for Adobe, designed three U.S. postage stamps, and specializes in corporate identity and logo design. He currently works as an accessibility specialist, helping faculty design courses that are more user-friendly. For more information on NECC's Speakers' Bureau, visit the Speakers' Bureau page, the college website, or contact Ernie Greenslade, director of public relations, at egreenslade@necc.mass.edu or call 978-556-3862.



*Ansel Adams Photographing in Yosemite, 1942, by Cedric Wright. Copyright © by the Cedric Wright Estate*

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## ASL Interpreter Program Fulfills Need

There is a "dire" need for American Sign Language interpreters and Northern Essex Community College is helping to fill that need with its new Sign Language Interpreter Certificate Program – the only one of its kind in Massachusetts.

"State-wide and nationally there is a desperate need for sign language interpreters," said Kevin Fleese, Deaf Studies program coordinator. "The program feeds the immediate needs of the Deaf and Hard of Hearing community".

At least a dozen students, all of whom already hold either an associate or bachelor's degree, are enrolled in NECC's certificate program, which falls under the Deaf Studies Department.

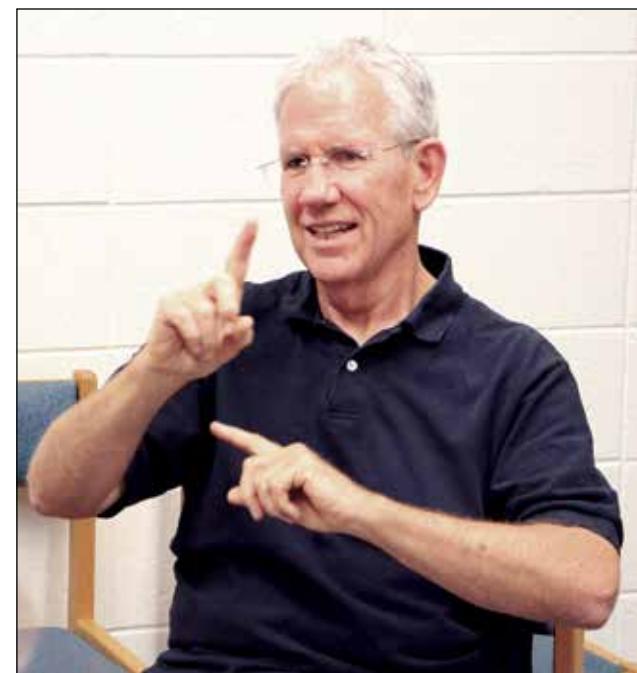
The interpreter certificate is designed to prepare individuals for entry-level interpreting work in American Sign Language (ASL). Prerequisites include completion of ASL 1 and 2.

This intensive program is offered during the day, two days a week with a third day necessary for practicums. The 15-course program spans the fall and spring semesters over two years.

Katelyn Richardson is enrolled in the program. The Wilmington resident graduated from James Madison University in 2017 with a Bachelor of Science degree in Health Science with a minor in biology. With designs on becoming, quite possibly the first-ever, sign language interpreting physician's assistant (PA), Richardson is busy accruing the physician assistant program requirement of 2,000 patient-care hours by working for a physical therapist in Andover.

Fleese said that while in general more ASL interpreters are needed, college-educated interpreters from diverse backgrounds like Richardson are ideal. Richardson first became interested in ASL while attending Wilmington High School. She did so well in the ASL course that she tested out of the college-level ASL at James Madison. Richardson was happy to learn Northern Essex had an intensive certificate program.

"I was looking for a program that fit my schedule and was affordable," she said. "I found what I was looking for at Northern Essex."



Kevin Fleese, coordinator of NECC's Deaf Studies program signs to a student new to ASL.

Fleese said the medical setting is just one of many where interpreters are needed. The U.S. Department of Labor lists interpreters as one of the number one in demand professions, he noted.

"Today, the ratio of interpreters to the number of deaf and hard of hearing is grossly disproportionate," he said.

"The certificate is designed to provide students with a foundation in American Sign Language as well as Deaf Culture," said Fleese. "Through their practicums they will have the opportunity to explore careers in the Deaf/Hard of Hearing community eventually working as entry-level professional interpreters."

The certificate prepares students to take the state-level Massachusetts Interpreter Screening and work in educational settings, conferences and public events, and health care settings.

For additional information on this certificate program, contact Fleese at kfleese@necc.mass.edu or call 978-241-7049.

Northern Essex also offers an associate degree in Deaf studies that also prepare individuals for a career in a Deaf/Hard of Hearing/Deaf/Blind communities.

Gallaudet University, the only university designed to be barrier-free for deaf and hard of hearing students, has its Regional Center East located on the Northern Essex Haverhill campus. For additional information on Gallaudet email gurc.necc@gallaudet.edu or call 978-556-3701 or call the video phone at 978-241-7417.

### Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Dear Local Business:

We are reaching out to local businesses in the Merrimack Valley Area to sponsor The Ashley St. Onge Fly5K road race hosted by Methuen Youth Soccer. The event is scheduled at The Loop in Methuen on August 26th with the race starting at 9a.

Ashley St Onge was a beautiful, vibrant, happy 19-year old girl whose life was taken on December 23, 2017 in a tragic car accident. She left behind her parents, Christina and Rick, her brother Jacob, and countless other family and friends who are devastated by this loss.

Ashley's dream was to become a teacher. We want to keep her dream alive by raising money for a scholarship to be given to a student pursuing their degree in education. This is a huge task and a labor of love for so many and we need help. We are seeking support from local businesses

to sponsor this race and help make the first Ashley St. Onge Fly5K a success. Enclosed is a flyer with sponsorship levels detailed.

Any questions please contact Fran Rogato at (978) 376-5091.

On behalf of the St. Onge Family and all who knew and loved Ashley, we thank you,

The Fly5K Committee

Please make checks payable to Methuen Youth Soccer and send to:  
PO Box 1034 Methuen, MA 01844.  
Website: Fly5K.com

### Middlesex CC to Host Workforce Training Fund Grants Info Session

Middlesex Community College will host a FREE Information Session for businesses seeking Workforce Training Fund (WFTF) grants from 8:30 to 10:30 a.m. Wednesday, Aug. 8, in Trustees' House (Building 4) on the Bedford campus, 591 Springs Road.

The Massachusetts Workforce Training Fund, administered by Commonwealth Corporation, provides resources to businesses to train current and newly hired employees. The goal is to help improve employee skills and maintain the economic strength of the commonwealth's businesses.

At the info session, an WFTF representative will present an overview of the grant options and answer questions in

an informational setting.

WFTF provides training grants to Massachusetts employers up to \$250,000 per application. MCC's Corporate and Community Education & Training Program has helped many businesses secure and implement these grants.

For more information on specific Workforce Training Fund programs, visit the Commonwealth Corporation website: [www.commcorp.org/wtfn](http://www.commcorp.org/wtfn)

The registration deadline for this WFTF Info Session is Monday, Aug. 6. For more information, or to register, contact Timothy Scanlon at [scanlont@middlesex.mass.edu](mailto:scanlont@middlesex.mass.edu) or 978-656-3174.

### ReStore

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.myrestore.org](http://www.myrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for  
large donations)

**Wednesday-Friday: 10am-5:30pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**



**3rd Annual Alumni & Friends Golf Tournament**  
**2018 Honoree**  
Representative Frank Moran

**Past Honorees**  
Mark Torrisi - 2017

**Greater Lawrence Technical School**  
**3rd Annual**

**ALUMNI & FRIENDS GOLF TOURNAMENT**  
August 3, 2018

Merrimack Valley Golf Club  
210 Howe Street, Methuen MA



**Boats 4 Kidneys**

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on [MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com). Free Vacation Voucher [Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)

**SUPPORTING OUR REGGIES**  
By participating in the 3rd Annual GLTS Alumni and Friends Golf Tournament, you will be supporting the students and programs of Greater Lawrence Technical School in Andover, MA. All proceeds will benefit the school's goals for excellence and student scholarships.

**FOR MORE INFO CONTACT:**  
Dan Habib | [dhabib@glts.net](mailto:dhabib@glts.net)  
Lauren Contreras | 978-686-0194 x2073

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### LAWRENCE'S NIGHT OUT AGAINST CRIME & DRUGS

sponsored by LNAP (Lawrence Neighborhood Association Partnership),  
in partnership with the City of Lawrence

**MONDAY AUGUST 6, 2018**

@ O'Connell South Common  
beginning at 5:00pm



Music, Public Safety Demonstrations  
Bounce House, Face Painting, Magician  
L.F.D. Smoke House, State Police Rollover Car  
(Hamburgers, Hot Dogs and more available at a nominal charge)  
Enjoy with family, friends, neighbors

**TUESDAY AUGUST 7, 2018**  
**JOIN NEIGHBORHOOD ASSOCIATIONS ACROSS THE CITY**



COLONIAL HEIGHTS - Cutler Street, 5:30pm  
SOUTH LAWRENCE WEST - Mt. Vernon Ball Park  
DISTRICT A - 163 East Haverhill Street  
MOUNT VERNON - Mt. Vernon Ball Park  
SOUTH COMMON CENTRAL - 130 Parker Street  
TOWER HILL - Reservoir, top of Ames Street



**LET'S GIVE CRIME & DRUGS, A GOING AWAY PARTY**

**JOIN YOUR NEIGHBORHOOD ASSOCIATION**

For additional information contact LNAP at [lnap0184@gmail.com](mailto:lnap0184@gmail.com)

### ANUNCIO DE SERVICIO PÚBLICO PARA LOS RESIDENTES DE LAWRENCE PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT FOR LAWRENCE RESIDENTS



*City of Lawrence*  
Office of the City Clerk  
Election Division  
200 Common Street  
Lawrence Massachusetts 01840

DANIEL RIVERA  
MAYOR  
WILLIAM J. MALONEY  
CITY CLERK  
CAROLE MORIN  
ASSISTANT CITY CLERK

TEL: (978) 620-3290  
FAX: (978) 722-9230  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

### NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Elecciones Estatales rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el martes, 4 de septiembre 2018 y martes, 6 de noviembre 2018.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierran [que usualmente es de 8:30 p.m. a 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar medio día – 6 horas – puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en los idiomas de Español/Ingles serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo – Secretarios/a reciben \$180 [día completo] – y Guardianes reciben \$220 [día completo]. Los réditos de pago para los que trabajen medio día serán calculados a prorrata con el rédito de un día completo. Cada trabajador que asista al el entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicionales. (Trabajadores reciben el pago de \$20.00 por una sola sesión de entrenamiento y solo es pagado a aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.)

### SI USTED ESTA INTERESADO EN UNA POSICION COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la oficina de Election Division, 200 Common Street, B-4, Lawrence, MA 01840 ó llamando a Rubén Pérez a la División Electoral de Lawrence, 978-620-3293.

Gracias por su interés

William J. Maloney,  
Secretario Municipal

### POLL WORKERS NEEDED

The State Elections are rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 4, 2018 and Tuesday, November 6, 2018.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half days compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance. (Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.)

### IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division, 978-620-3293.

Thank you for your interest.

William J. Maloney  
City Clerk

### LAWRENCE'S NIGHT OUT AGAINST CRIME & DRUGS

sponsored by LNAP (Lawrence Neighborhood Association Partnership)  
and the City of Lawrence



MAGICIAN - FACE PAINTING  
BOUNCE HOUSE

**MONDAY August 6, 2018**  
@ O'Connell South Common, 5:00pm  
Market & S. Union Street, near the bandstand  
LET'S GIVE CRIME & DRUGS...  
..... A GOING AWAY PARTY  
**JOIN YOUR NEIGHBORHOOD ASSOCIATION**

**ALL WELCOME !!**  
HAMBURGERS, HOT DOGS,  
ITALIAN SAUSAGE  
AND MORE....  
sponsored by LNAP  
nominal charge

**ENJOY WITH FAMILY,  
FRIENDS,  
NEIGHBORS,  
PUBLIC SAFETY and  
ELECTED OFFICIALS**

**PUBLIC SAFETY MATERIALS  
& DEMONSTRATIONS,  
L.F.D. SMOKE HOUSE,  
ROLL-OVER CAR,  
K-9**



[www.lawpd.com](http://www.lawpd.com)  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas,  
dóñalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para  
recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en  
nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan  
en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es  
deductible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Groups/Events at Nashua Library

#### Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

#### Join the Party for Your Favorite Wizard

Come celebrate the birthday of literature's favorite boy wizard! On Tuesday, July 31, from 4 p.m. to 8 p.m. at the Nashua Public Library, enjoy Harry Potter entertainment: movies, escape rooms, games, and snacks. Make your own wand and even get sorted into your own house.

The party, which is free and open to the public, is for all age groups. Registration is not required.

#### Summer Craft Classes for Adults

Since the theme of the Adult Summer Reading program this year is "Libraries Rock!" the Nashua Public Library has planned a couple of "rocking" craft classes for adults:

On Tuesday, August 7, at 7 p.m. we'll fashion aromatherapy necklaces from porous lava rocks, infusing them with drops of essential oil so you can carry the scent with you all day. See a sample at [tinyurl.com/lavanecklace](http://tinyurl.com/lavanecklace).

No registration is required; classes are free and open to the first 16 people who arrive. Bring a friend and make it a night out!

#### Win prizes in library summer reading challenge

No matter how old you are, you can join a Nashua Public Library summer reading program.

This year's "Libraries Rock!" programs let readers challenge themselves to earn raffle tickets and prizes as they read.

"Children who don't read during summer vacation fall behind when school starts in the fall," said Assistant Library Director Jenn Hosking. "This decline in their reading abilities increases as they get older. The library wants to help parents maintain their children's skills by motivating kids to read every day." Summer reading programs do just that. And they're available for all

ages, to make reading a family affair.

You can start logging your books on June 23, but go to one of these web pages to register now:

- [tinyurl.com/babysr2018](http://tinyurl.com/babysr2018)
- [tinyurl.com/kidsr2018](http://tinyurl.com/kidsr2018)
- [tinyurl.com/teensr2018](http://tinyurl.com/teensr2018)
- [tinyurl.com/adultsr2018](http://tinyurl.com/adultsr2018)

If you're registering for a family, click "Enter Family Management Portal" on these pages. If you have questions, call the library at (603) 589-4600.

#### Tracy Hayes Exhibits Expressive Explorations

Artist Tracy Lynne Hayes exhibits expressive explorations in mixed media at the Nashua Public Library this August. Her current series, "Background Noise," expands on a show called "Reorder/Disorder" that she had last year in Boston with a matured marriage of media, technique and vision.

Originally a very comfortable "drawer," Hayes leaned into her yearning for fluid brushstrokes and evolved into a sophisticated painter who honors all of her favorite techniques to create pieces that engage visually and impart emotion. Each piece starts with a version of the same mark and expands with a combination of acrylic paint, ink, charcoal and graphite powder. Instead of analyzing why she desires different media, she is happy to give in and allow the works to come forth as they will.

#### Artist's reception

Having spent 11 years earning a bachelor of fine art in painting at New Hampshire Art Institute, Hayes recently left her 20-year career in sales and account management to pursue making and teaching art. You can meet the artist at a reception in the Nashua Public Library Image Gallery on Thursday, August 2, from 6 p.m. to 8 p.m.

The event is free and open to the public, and pairs nicely with the Summer Concert on the Plaza by the Blue Suede Boppers.

Public Health Clinics at Nashua Library  
The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost.

#### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

	7		8					
7				4				
5	8	9	4	3				
4	1			2	8			
					5			
	6			7				
8								
1	3	5						
9			1	2				

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360



#### Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Monday, August 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



Dorrance Publishing

Trusted by authors for nearly 100 years

We Want To Read Your Book

Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:  
Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious  
Children's • How-To

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

July 6<sup>th</sup> - October 27<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm



**Wednesdays**  
Miércoles  
Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

**Fridays**  
Viernes  
254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

**Saturdays**  
Sábados  
Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

#### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers



For more information / Para más información  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Rumbo

### SCORE

Counselors to America's Small Business

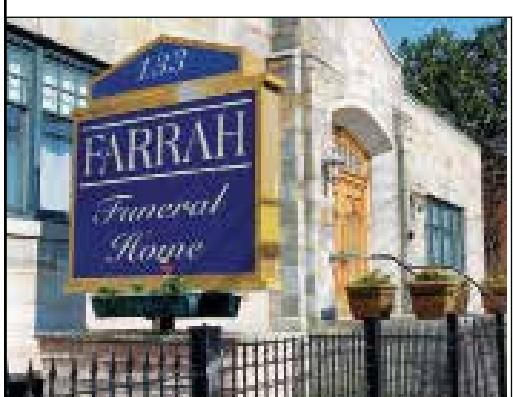
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios  
módicos y servicio de alta  
calidad.

La Primera Funeraria  
hispana sirviendo con esmero  
y satisfacción a la comunidad  
latinoamericana.

Brindamos servicio de  
asistencia social y enviamos  
el cuerpo a cualquier lugar  
incluyendo a Puerto Rico,  
la República Dominicana,  
Centro y Suramérica.  
También ofrecemos planes  
pagados con anticipación y  
estampas de recordatorios.



**ALMACÉN DE  
COMIDA  
DE FIN DE SEMANA  
PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES  
4:00 – 6:00PM**

Para establecer una cita comuníquese con:  
CATHY FLYNN  
978-725-6681 ext. 121  
[cflynn@ymca.org](mailto:cflynn@ymca.org)



### Daybreak Shelter needs help



Daybreak Shelter ofrece refugio de  
emergencia para personas bajo la influencia  
del alcohol y otras drogas.

Todos los huéspedes tienen acceso  
a una cena caliente, una ducha caliente y  
un alojamiento seguro para dormir, pero  
necesitan ayuda. Necesitan urgentemente  
toallas, sábanas y fundas de almohada  
porque se lavan todos los días.

También puede contribuir con artículos  
de papel (platos, tazas, etc.), artículos de  
tocador y restos de comida de fiestas y  
eventos. Dan la bienvenida a todo, incluidas  
las donaciones en efectivo.

El trabajo que este refugio hace  
es increíble para ayudar a las personas  
a recuperar sus vidas con educación,  
capacitación, asesoramiento o lo que sea  
que necesiten.

Vaya a su sitio web para ver más fotos.

Daybreak Shelter  
offers emergency shelter  
for individuals under the  
influence of alcohol and other  
drugs.

Every guest has  
access to a hot dinner, warm  
shower, and safe sleeping  
accommodations but they need help.  
They urgently need towels, sheets and  
pillow cases because they get washed  
every day.

You may also contribute with paper  
goods (plates, cups, etc.), toiletries and  
left over food from parties and events.  
They welcome everything including cash  
donations.

The work this shelter does is  
amazing helping people get their lives  
back with education, training, counseling  
or whatever they may need.

Go to their website to see more  
photos.

Greg Davenport, Program Director.  
Daybreak Shelter  
19 Winter Street, Lawrence, MA 01841  
PHONE (978) 975-4547  
FAX (978) 975-2672

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

### Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**CENTRAL**  
  
**TAXI/LIVERY SERVICE**  
**978-475-6555**

**\$4.00 LOCAL  
HASTA 3  
PERSONAS**

Airport Service \$50.00

Viaje cómodo y seguro

Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS  
CUADROS**  
**978-390-4081**




**Todo Tipo de** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
**Impresos** Banners • Stickers • Calendars y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING.

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**¿Busca trabajo?**  
**iAdecco** está contratando!  
Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.  
Para más información, favor de llamar al  
**978.256.5244**

 **LOTERIA DE VIVIENDA ASEQUIBLE  
PARA PRIMEROS COMPRADORES**

Días de Orientaciones en Lawrence CommunityWorks, 168 Newbury St  
Miércoles, Agosto 1 Lunes, Agosto 27 Viernes, Octubre 5  
Hora: 6:00 P.M Hora: 5:00 P.M Hora: 5:00 P.M

<b>Información de las viviendas:</b>	<b>Requisitos para ser elegibles:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Área de vivienda: +/- 1,252 sq. ft.</li> <li>3 dormitorios, 1.5 baños</li> <li>Electrodomésticos de cocina incluido, conexiones para lavadora &amp; secadoras</li> <li>Sótano: Sin terminar</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ser comprador de vivienda por primera vez*</li> <li>Límite de ingreso (80% o menos del ingreso medio del área)</li> <li>Tamaño familiar mínimo de 3 personas</li> <li>Otros requisitos aplican</li> </ul> <small>*No ha sido dueño de vivienda en los últimos tres años</small>

Localización del proyecto: Calle Union y Milford en Lawrence, MA  
5 Casas de una familia en venta: \$160,000 Y \$175,000

 Para obtener más información o para recoger una Aplicación:  
Visite nuestro sitio web: [www.lawrencecommunityworks.org](http://www.lawrencecommunityworks.org)  
Llame: 978-685-3115 or Email: [info@lawrencecommunityworks.org](mailto:info@lawrencecommunityworks.org)  
Venga a nuestra oficina: 168 Newbury St, Lawrence, MA 

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**The Merrimack Valley Immigrant & Education Center**

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

SUDOKU								
1	3	4	7	5	6	2	8	9
7	2	6	3	8	9	1	5	4
5	8	9	2	4	1	3	6	7
4	1	3	5	9	7	6	2	8
6	7	2	8	1	4	9	3	5
9	5	8	6	2	3	4	7	1
8	6	1	4	7	2	5	9	3
2	9	7	1	3	5	8	4	6
3	4	5	9	6	8	7	1	2

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@  
Rumbonews.com

  
**the** YMCA  
**HERE FOR GOOD**

Please join us  
as we celebrate the  
opening of our **NEW Welcome Center & Lobby, Intergenerational Room and Group Exercise Studio**

**Thursday, August 2<sup>nd</sup>**  
10:00 - 10:25am: Branch Tours  
10:30 - 10:50am: Welcome, Dedication & Project Update  
10:55 - 11:00am: Ribbon Cutting  
**Lawrence YMCA**  
40 Lawrence St., Lawrence, MA 01840  
Light Refreshments will be served.  
Please RSVP by Thursday, July 26<sup>th</sup> to [dandiolo@mvympca.org](mailto:dandiolo@mvympca.org) or call 978-725-6681 ext. 118.

  
Ask What You Can Do  
Imagine What We Can Do  
Together

[mvympca.org/lawrenceexpansion](http://mvympca.org/lawrenceexpansion)



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Filings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
**TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dReams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible